[a localização dos grupos linguísticos da Amazônia Peruana está no fim deste arquivo]

FAMÍLIA JÍVARO

| **Português** | AGUARUNA | **HUAMBISA** | **ACHUAR + SHIWIAR (jivaro)** | **SHUAR**  --- : igual aos outros dialetos jívaro |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | **muúk~~i~~ ; jápi** *rosto* ; **nihái** *testa* ; **butsúk** *cérebro* **; tsántsa** *cabeça reduzida* | **muukɨ ; japi** *rosto* ; **nihai** *testa* ; **mutsuk(~~i~~)** *cérebro* ; **tsántsa** *cabeça reduzida* | **múuk ; jápi** *rosto* ; **nihai** *testa* ; **(ju)mintʃ** *cérebro* ; **tsántsa** *cabeça reduzida* | **mutsuk** *cérebro* |
| 2. cabelo | **intáʃi** *cabelo, pelo*, **súsu** *barba*, **úŋ~~i~~ / úh~~i~~** *pena*, **uhagtág** *cílio,* **tamp~~ɨ́~~gk~~í~~a** *sobrancelha* | **intaʃ(i)**, **wiitʃ(i)** [arawak] *cabelo / pelo*, **susu** *barba*, **urɨ** *pena*, **urahig** *cílio,* **tampɨhak** *sobrancelha* | **intaʃ**, **wiitʃ** *cabelo, pelo*, **susu** *barba*, **ur~~i~~** *pena*, **ura(h)ingkiat** *cílio,* **tampɨrkak** *sobrancelha* | **tampɨhkat** *sobrancelha* |
| 3. orelha | kuwíʃi | kuiʃ | kuwiʃ | --- |
| 4. olho | híi, nɨgáik *lágrima* | hi, nɨahik(i) *lágrima* | hii, nɨáik *lágrima* | *---* |
| 5. nariz | núhi | nuhi | nuhi | nai |
| 6. boca | wɨ́nu, wɨ́nu-dupantí *lábio*, sáwina / usúki *saliva*, hankɨ *mandíbula* [pano] | wɨnɨ, wɨnɨ / mɨnɨ *lábio*, saawin / usuk *saliva*, hankɨ *mandíbula* | hángkɨ, wɨnɨ *lábio*, sawan *saliva* | wɨnɨ, hankɨ *mandíbula* |
| 7. dente | nái | nai | nai | --- |
| 8. língua | idái | inai | inai | --- |
| 9. unha | nantʃíki | nantʃik | nantʃik, ʃiwiángk | --- |
| 10. pé | dáwɨ [pano], báku(i) *coxa*,kagkág *perna* | nawɨ, maku *coxa*, kagkah *canela* | nawɨ, maku *coxa* | --- |
| 11. joelho | tikíʃi | tikiʃ | tikiʃ | --- |
| 12. mão | uwɨ́g(a) [pano], tsahám(pɨ) *dedo* | uwɨh(a), tsara *dedo* | uwɨh, tsara-nkiʃ *dedo* | --- |
| 13. braço | kúntu, nanápɨ *asa*, jakái *ombro* | kuntu, nanap *asa*, jakaai *ombro* | kuntu, nanap *asa*, jakai *ombro* | --- |
| 14. barriga | wákɨ, ákak, ikítʃi, tantánɨ,ámpuŋa *tripa*, íha / tsuwát *fezes* | wakɨ, tantan, ikitʃ, ampuh *tripa*, iha *fezes* | wakɨ, tantan, ikitʃ *cintura*, ampuh *tripa*, iha *fezes* | --- |
| 15. pescoço | súwɨ, kuntug, hajákɨ *garganta*, jasútʃi *nuca* | kuntɨh, su(w)ɨ *garganta*, jasutʃ(ɨ) *nuca* | jasutʃ, kuntuh, suwɨ *garganta* | --- |
| 16. peito | dɨtsɨ́pɨ | nɨtsɨp | nɨtsɨp | --- |
| 17. seio | múntsu, píhag | muntsu *seio, leite* | muntsu *seio, leite* | --- |
| 18. coração | anɨntái [pano] | ɨnɨtai | (i)ninti | anɨntai |
| 19. fígado | akápɨ [pano] | akap | akap | --- |
| 20. osso | ukúntʃi | ukuntʃ | (u)kuntʃ | --- |
| 21. sangue | númpa | numpa | numpa | --- |
| 22. carne | nɨ́ŋɨ / nɨ́hɨ, namag [pano] | namag *caça* | namang | namank |
| 23. pele | duwápɨ, saɨ́pɨ *casca* | nuap, saɨpɨ *casca* | nuwap, saap / saip *casca* | --- |
| 24. flor | jankúŋa | jagkura | jangkur, sisa [quechua] | kukuh, jankur |
| 25. folha | dúka | nuka | nuka | --- |
| 26. semente | hinkái, juhánkɨ *fruta*, áhaka *planta*, awahát / ukút *plantar* | higkai, jurag / nɨrɨ *fruta*, arak *planta*, puku *semear*, *plantar* | hingkai, jurang / nɨrɨ *fruta*, ara *plantar* | --- |
| 27. ovo | nuhín-ta | nuhin(ta) | nuhin(t) | --- |
| 28. cauda | uhúkɨ | uhukɨ | (u)hukɨ | --- |
| 29. gordura | kuntúk, wíja [< quich. ?] | kuntut(a) | matʃa | kuntu-, matʃa |
| 30. nome | dáa | naari | naar | --- |
| 31. homem | áiʃmanku, súkisik *macho*, áiʃi *esposo* | aʃmag, aʃri *esposo* | aiʃmang, aiʃri *esposo* | aiʃ *esposo* |
| 32. mulher | núwa *mulher,* núwɨ *esposa* | nuwa *mulher,* nuwɨ *esposa* | nuwa *mulher,* nuwɨ *esposa* | tarimat *esposa* |
| 33. pessoa | aɨ́ntsu, apátʃi *mestiço*, ʃiwáŋ *inimigo*, tʃíwan-ʃiwaŋ *jivaro* | ʃuar(i), apatʃ *mestiço* | atʃuar, aints, ʃiwiar, main, apatʃitʃ / wiakatʃ *mestiço* | aɨnts |
| 34. pai | apa(g) | apa(tʃ) | apa(tʃ) | --- |
| 35. mãe | dukúg, áwatʃ! | nuku, ɨgkatʃ | nuku, ungkua! | --- |
| 36. peixe | namáka, mamajáki | namak, mamajak *p. pequeno* | namak | --- |
| 37. pássaro | píʃaka, tʃígki | nanamtin(a), tʃigki | nanamtin, tʃingki | tʃinki |
| 38. piolho | tɨ́ma | tɨma | tɨma | --- |
| 39. árvore | númi, wái / pájag *pau*, unugkáit *tronco* | numi, wai *pau de semear* | numi / jumi | numi |
| 40. sol | ɨ́tsã, tsawánta *dia*, tsaáptin *luz*, najáimpi *céu* | ɨtsa, tsawan *dia*, tsaptin(a) *luz*, najaim *céu* | (ɨ)tsaa, kinta / tsawai *dia*, paatin *luz*, najaim / jajaim *céu* | --- |
| 41. lua | nántu, jája *estrela* | nantu, jaa *estrela* | nantu / jantu, jaa *estrela* | --- |
| 42. água | júmi, saáwɨ *líquido* | ɨntsa [pano], jumi | jumi | ɨntsa |
| 43. rio | namáka, kujúmatak / ɨ́ntsa *riacho*, kútʃa [< quich.] *lago*, najántsa *mar* | ɨntsa, aʃintsa, kutʃa [< quich.] *lago*, najants *mar* | ɨntsa, mamus / kutʃa [< quich.] *lago* | ɨntsa |
| 44. chuva | júmi, puhánti | jumi | jumi | jumi |
| 45. vento | dásɨ, dápia *brisa* | nasɨ | nasɨ | --- |
| 46. floresta | ikáma | ikam(a), tsuat | ikam | --- |
| 47. casa | hɨ́ga, aáka *tambo*, jákat *povoado*, ága *praça* | hɨa, aak *tambo*, jaakat *povoado* | hɨa, aakmamu *tambo*, jakat *povoado* | --- |
| 48. pedra | kája, kúʃa *cascalho* | kaja | kaja | --- |
| 49. areia | kájama, kámatak | jaikim(i), kamatak | jai(a)kim / najakim, kaanmatak | naikim, jaikim |
| 50. terra | núnka, tsakúsa / baákai / kutʃa *lama*, duwɨ *barro* | nugka, paaka / kunta / tsakus *lama*, nuwɨ *barro* | nungka, pakuí / miratʃ / tsakus *lama*, nuwɨ *barro* | --- |
| 51. fogo | híi | hii | hi | --- |
| 52. fumaça | bukuítut, juhankím *nuvem* | mukuintu, juragkim *nuvem* | mukunit *fumaça,* *nuvem* | mukuintu |
| 53. cinzas | júku, kajúʃik *carvão* | jugkunim, puʃurin, kajuʃik *carvão* | jugkúu, kaii *carvão* | --- |
| 54. lenha | tʃigkimi | tʃigkim | tʃapum / tʃupum | hi, tʃinkim |
| 55. caminho | hínta, wɨ́tin, wɨhámu | hinta | hinta | --- |
| 56.montanha | múŋa / múha | mura, nain | mura, nain | --- |
| 57. noite | káʃi, súwɨ / kihítu *escuro* | kaʃi / suwɨ, kiaru / kiritin *escuro* | kaʃi, kiritin / tɨɨ / suwamtu *escuro* | --- |
| 58. quente | sukuti-, nimpa-, ɨ́tsɨ- / awɨna- *esquentar*, sɨ́ɨ-ki *suor* | nimpaaru, tsuɨr, hakɨ, utsuwɨ / ɨtsɨ / anama *esquentar*, sɨɨ *suor* | sukuamu, tsuwɨr, tsɨɨk / ukuhka / hiama *esquentar*, sɨɨ-ki *suor* | nimpap, sukuma |
| 59. frio | tsɨtsɨ́ka, bítʃa, kutʃí | tsɨtsɨk, mitʃa | tsɨtsɨk, mitʃa | --- |
| 60. novo | jamáhama | jamaram | jamaram | --- |
| 61. seco | búku, huhú-ta *secar* | huhuktin, kaa | muhu, kaa | --- |
| 62. cheio | bɨ́tɨ, pijáku, pimá-ku | mɨtɨ, piaku | piaku, pinka, pima | mɨtɨ |
| 63. bom | pɨ́nkɨŋa, ʃíig | pɨgkɨr, ʃir | pɨ́ngkɨr, ʃiiram | --- |
| 64. pesado | kihín | kihin(a) | kihin, mɨram | --- |
| 65. grande | múun, ápu, ɨsáhama *comprido*, wɨnkáŋama *largo*, nájau / ɨsasan *alto*, atúʃata / tupa- *longe*, kuwáʃa-ta *muito*, aʃíi *tudo* | uun, apu, asaram *comprido*, wagkaram *largo*, najau *alto*, ika / imi / hɨaʃat / jaha *longe*, nukap / untsuri *muito*, aʃi *tudo* | huun(t), apu, -ɨp *aumentativo*, (ɨ)saram *comprido*, wangkaram *largo*, najau *alto*, arak / hɨatʃat / nihutʃu / tɨhtʃau *longe*, ku(w)atʃat / núkap / untsúri *muito*, aʃi *tudo* | uunt |
| 66. molhado | tʃupi-ŋú | tʃupitin, hinaru, iniha | tʃupit, hampu | --- |
| 67. branco | púhu, tʃamáŋ, tʃunúk, ʃáham | puhu, putsu | puhu, ʃaaram, tʃamir, piʃi | --- |
| 68. preto | bukúsɨa, ʃuwí-n | mukusa, tunturu, hakiku | ʃuwi, tuntu, naʃum, himpatʃ, kimpi, hakatʃ | mukusa |
| 69.vermelho | kapántuu, jankúu *amarelo* | kapantin, jagku *amarelo* | kapantin, jangku *amarelo* | kapantin |
| 70. beber | úmu-ta, uwágtin, bukuná-ta *chupar*, kúha-t *engolir* | uma / umu, mukuna *chupar*, kuha *engolir* | (u)mu, mukuna *chupar*, kuha *engolir* | --- |
| 71. comer | ju-ta, apatú-t *c. 2 coisas*, bikúg *alimento*, daú-t / kahí-t *mastigar* | ju, apatkau *2 juntos*, nawa *mastigar* | ju, nawa *mastigar* | --- |
| 72. morder | ɨsá-ta | ɨsai | ɨsai | --- |
| 73. ver | wainá-ta, dií-t | ii, waina [pano] | hii, waina | --- |
| 74. ouvir | antú-ta | antu | antu | --- |
| 75. saber | dɨ́ka-ta | nɨka, jatʃama [< quich.] | nɨka, jatʃama [< quich.] | --- |
| 76. dormir | kánu-ta, káha *sonho* | kanu, kaara *sonho* | kanu, kahing, kaara *sonho* | --- |
| 77. morrer | há-ta, bɨsɨ́-t | ha, mɨsɨ | haka, mɨsɨ | --- |
| 78. matar | máu-ta, suwimá-ta / puhumá-t *bater*, maá-ni-ta *brigar* | maa, awatia / ahia *bater*, maa-ni-ta *brigar* | maa, awata / katsumka *bater*, maa-ni-ta *brigar* | --- |
| 79. andar, ir | wɨkaɨ(gá)-ta / juhá-ta, wɨ́-ta / hiiná-tu *ir*, ajá-t / ɨ́ma-t / hú-ta *levar* | waka, juha, wɨ *ir*, hu *levar* | wɨkaa, wɨ *ir*, hu(ki) *levar* | wɨka |
| 80. vir | miní-ta, táa-t / hɨgá-t *chegar*, itá-t / utú-t *trazer*, wakɨ́tu-t / ajantɨ́-ta / iíkua-t *voltar* | wini, taa / hɨa *chegar*, ita / utu / huu *trazer*, wakɨtu *voltar* | wini, taa / hɨa *chegar*, ita / nim *trazer*, wakɨtu *voltar* | wini |
| 81. dar | sú-ta, amá-t, atáku-t | su | su | --- |
| 82. dizer | tú-ta, tʃítʃa-ma *língua*, tʃitʃá-ta / aúhu-t *falar*, uhá-t *avisar* | tu, tʃitʃam *palavra*, tʃitʃa- *falar*, uha / ɨtsɨra *contar* | tu- / ti-, tʃitʃam *palavra*, tʃitʃa / au-h *falar*, uha / ɨtsɨr *contar* | --- |
| 83. queimar | kɨ́ɨ-ta, apɨ́-t, nimpáu-t, ɨsá-t | apɨ, wɨgka, asa, ɨsa | aasa, (ɨ)pɨa, wɨngka, ɨsa | --- |
| 84. lavar | niŋá-ta | niha | niha | --- |
| 85. cair | ijáũ-ta, kakɨ́ga-ta | ija, kagkɨ | kakɨ | --- |
| 86. vomitar | ímu-ta | imu, mui | imu, inu | --- |
| 87. assoprar | umpú-ta | umpu | umpu | --- |
| 88.ter medo | iʃáma-ta, sápig, pujatín | aʃama, sapih | ʃama, sapih | --- |
| 89. voar | nanamá-t | nanama | nanama | --- |
| 90. nadar | jukumá-ta, i-nán-ma-ta *flutuar*, ma- *banhar-se* | jukuma, maa *banhar-se* | jukuma, maa *banhar-se* | --- |
| 91. deitado | tɨpɨ́-ta | tɨpɨ | tɨpɨ | --- |
| 92. sentado | ɨkɨ́-ma-ta, pɨká-ma-ta | ɨkɨma, pɨkama | (ɨ)kɨma, puhus | --- |
| 93. de pé | wahá-ta | waha | waha | --- |
| 94. eu, me | wíi, -ŋu / -ha / -nu | wi | wi, -hai | --- |
| 95. tu, te | ámɨ, -mɨ / -pa | amɨ [pano] | ámɨ, -mɨ | --- |
| 96. nós | íi *incl*, hutíi *excl*, -hi | ii | ii, -hi | --- |
| 97. não | atsá, -tʃu, -tʃau / -ʃ / -i(g) | atsa | atsá, -tʃau | --- |
| 98. um | makítʃík(i), tíkitʃi *outro* | tʃikitʃik, tʃikitʃ *outro* | (tʃi)kitʃik, tʃikitʃ *outro* | tʃikitʃik |
| 99. dois | hímaŋa | himar | himar | --- |
| 100. três | kampátum(a) | mɨnain, kampatum | kampatam, mɨnaintu | mɨnaintu |
|  | ipák usu-má-ta *4*, múunt úwɨŋ *5*, uwɨŋá makítʃik iŋúk *6*, uwɨŋá himáŋa iŋúk *7*, uwɨŋá kampáatum iŋúk *8*, uwɨŋá ipák usu-má-ta iŋúk *9*, uwɨŋá maí amuá *10*, dawɨ́ maí amuá *20*, pátʃak [< quich.] *100* | aintuk aintuk *4* | tʃintúk tʃintúk *4*, pátʃak [< quich.] *100*, waráng[< quich.] *1000* | aintuk *4* |

**AGUARUNA, HUAMBISA (h), ACHUAR (a), SHUAR (\*)**

• AGUARUNA : entre o Chinchipe (oeste), os Morona e Cahuapanas (leste), o Mayo (sul) e sobrepassando a fronteira com Ecuador (norte).

• HUAMBISA : ao longo do Santiago e do Morona.

• ACHUAR-SHIWIAR : entre Morona e Tigre no Peru, na maioria nas cabeceiras dos afluentes do Pastaza, do Morona e do Tigre (achuar no Huasaga e no Huitoyacu, shiwiar no Corrientes e no Macusari) ; parte corresponde no Ecuador.

• SHUAR : De Zamora (sul) às cabeceiras do Morona (norte), até os Andes (oeste).

• Uma só língua. Possível divisão dialetal (98% de comum): aguaruna + [[huambisa + shuar] + [achuar + shiwar]], mas a identidade dos termos que designam animais & plantas sugere que esta divisão pode ser um reajustamente recente devido a empréstimos (contatos entre os grupos).

• Topônimos: **Kanú-s** [**kanu** “canoa”, **-s=ɨntsa** “rio”] *R. Pastaza*,**Makúsar** *R. Macusari*,**Tʃángkuap** *R. Huasaga*,**Makíi** [**maki** “tipo de jenipapo”] *R. Huitoyacu*, **Sawátʃ** *R. Azabache*,**Sámug** [<jivaro] *Zamora*.

• Palavras que o castellano peruano pode ter tirado do jívaro: **yanguturo, huamburushe, pichico** (ou empréstimo do cast.?)**, pinsha, panguana, charapa, súngaro, mota, cunchi, gamitana, concompe** (caracol)**, macambo** (cacau)**, ishpingo**.

# g → [ŋ] / \_# ;;; [h] pode ser a realização de g / ŋ

# Animal (de criação): tágku, tagku (h, a, \*)

Animal (de caça): **kúntinu, tʃúpa ; kuntin (h, a, \*)**

# MAMÍFEROS

• marsupiais:

zarigüeya **hapátʃam, májatʃatʃau***,* **kuhántʃam ; kuhantʃam (h, a, \*)**

--- mucura-xixica **kuitʃam (h), huitʃam (\*)**

• desdentados:

*Myrmecophaga tridactyla* t.-bandeira, oso hormiguero **wiʃiíʃi, wiʃiiʃi (h), wiʃiwiʃi (a)**

*Tamandua tetradactyla* mambira, shivi **mantʃúg(ku), mantʃug (h, a)**

*Bradypus spp.* preguiça, pelejo, perezoso **ujúʃi, ujuʃ (h, \*), ijuʃ / ujuʃ (a)**

*Dasypus spp.* tatu, armadillo **ʃuʃúi, bukúpi ; ʃuʃui, urantʃam (h, a, \*)**

*Dasypus sp.* tatu-quinze **sɨma, sɨma (h, a, \*)**

*Cabassous unicinctus* tatu-de-rabo-mole, piche **túwitʃa, tuitʃ (h), tuwi (a, \*)**

*Priodontes giganteus* tatu-canastra, yanguduro **jágkun(ta), jagkun(t) (h, a, \*)**

• roedores:

*Hydrochaeris hydrochaeris* capibara, ronsoco **ugkubíu, ugkumi(a) (h, a, \*), kapiur** [<] **(a)**

*Paca virgata* paca, majás **káʃai, káats, wahúnam ; kaʃai (h, a, \*)**

*---* pacarana **kaʃai-jáu**

*Dasyprocta spp.* cutia, añuje **kájuka, kajuk (h, a, \*)**

*Myoprocta spp.* cutiuaia, acouchi, punchana **ʃá(a)kiʃ, jugkítsa ; ʃaak, jugkits (h, a, \*)**

--- esquilo, huáyhuash **kunám(pe) / kunam-p (h, a, \*),**

**waiwáʃ(i), tʃijáikum, tagkakág, wakáɨham ; waiwaʃ (a) ; wajukaʃ, wakaamp (\*)**

--- esquilo pequeno **wítʃig(ku) / witʃig (h, a, \*)**

*Coendu spp.* cuandu, ouriço **kúhu, kuru (h, a, \*)**

*---* rato (genérico) **katípi / katip (h, a, \*)**

--- toró, conocono **kangká-kangka (a)**

--- rato sem rabo **ʃákua, ʃakua (h, a, \*)**

[equimiídeos] rato-de-espinho **kuhu-kúg**

--- rato sp. **nuhánta, nurant (\*)**

--- rato noturno **tagkahak (h, a), tantahak (\*)**

*Cavia aperea* preá, cuy **útu / jájaa, kuwi / jaja (a)**

*Silvilagus brasiliensis* coelho **wapuhúʃa, wapukruʃ (h), muntʃag / sawá / antʃír (a), sawa / wapukruʃ (\*)**

• artiodáctilos & perissodáctilos:

*Tapirus terrestris* anta, sachavaca **pamáu, pama(u) (h, a)**

*Equus ferus* cavalo **kawái (a, \*)** [<cast]

*Bos taurus* vaca **báka, maka (h), wáaka (a, \*)** [cast]

*Sus scrofa* porco doméstico **kútʃi, kutʃi (h, a)** [<cast]

*Tajassu pecari* queixada, huangana **páki, uun-paki (h, a), nagkupri (a)**

*Tajassu tajacu* caititu, sajino **jugki-pák, jugki-piki (h), jangki-pik (a)**

*Mazama americana* veado-mateiro (vermelho) **hápa, hapa (h, a, \*)**

*Mazama gouazoupira* veado-catingueiro **juwítʃu, ampúja**

• carnívoros:

*Eira barbara* irara, manco **ámitʃa, amitʃ (h, a, \*)**

*Conepatus sp.* jaritataca, hurón ??? **kuhántʃa, mikiua (\*)**

--- comadreja, hurón **wágkantsau, huitʃam (\*)**

*Nasua nasua* coatí, achuni, tejón **kúʃi, pitʃímpiʃ, wɨɨkíʃ ; kuʃi (h, a)**

*Procyon cancrivorus* guaximim, mapache **uhiki-aú**

*Potus flavus* jupará, chosna **kúhi, kuhi (h, a, \*)**

--- olingo **nuásak, sawatʃak (h)**

*Pteronura brasiliensis* ariranha, lobo acuático **wagkaánim, wagkanim (h, a)**

*Lutra longicaudis* lontrinha, nutria **úju, uuju (h, a, \*), iju (a)**

--- urso, oso **tʃajú, mankúpi ; tʃai (h, \*) ; tʃaju (a)**

*Felis cattus (domesticus)* gato doméstico **míʃu, miʃu (h), miʃi (a), mitʃik (\*)**

*Felis wiedii* maracajá, tigrillo **untútʃama, untutʃam (h, a, \*)**

*Felis pardalis* ocelote, huamburushe  **tuwɨ́gku, wampurúʃ, jantám, jugkigkú ; wampuruʃ (h) ; jantana (a, \*)**

*Felis concolor* onça-vermelha, puma **hapa-júa, hapa-jawa (h, a)**

*Panthera onca* onça-pintada **íkam-jawá, pu(w)ágkat ; jampigkia, puagkat (h) ; jawáã (a)**

--- onça preta **ʃajáʃia, káiʃ**

--- onça mítica **kahakám, báku**

*Canis familiaris* cão, cachorro **jawá(ã), jawa (h, \*), jawáã (a)**

*Speothos sp. Atelocynus sp.* cachorro-do-mato (rabo curto) **putúkam, tuwɨg (h), máing (a)**

• primatas:

*---* genérico **uwɨ́gtin**

*Alouatta ursina* guariba, coto **jakúma, jakum (h, a, \*)**

*Ateles paniscus* coatá, maquisapa **wáʃi / waʃi (h, a, \*), awatat**

*Lagothrix lagotricha* macaco-barrigudo, choro **tʃúu, tʃuu (h, a, \*)** [<cast. *choro* ?]

*Pithecia spp.* parauacu, huapo **pɨtsɨmɨ́ntsɨ ; pɨntsɨpɨnts, sɨpur (h, a, \*)**

*Cebus spp.* mono blanco **matʃíg, haagkúam ; haantʃu (h, \*)**

*Cebus apella* macaco-prego, machín **tsɨrɨ (h, a, \*), mitʃik / mirit (a, \*)**

*Saimiri sciureus* macaco-de-cheiro, fraile **tsɨɨ́ma, tsɨɨm (h, \*), tsɨngkúʃ (a)**

*Callicebus spp.* zogue-zogue, tocón **sugkamát, jukapkia ? (h), sungkamat (a, \*)**

*Aotus spp.* macaco-da-noite, musmuque **mutútʃi, h~~íi~~h~~i~~ ; (u)hukam (h, a, \*)**

*Saguinus sp.* saui, pichico **píntʃi, pintʃitʃ (h), pitʃitʃ (\*)**

*Cebuella pygmaea* leoncito **tsɨɨpai (h), tsipi (a), tsɨɨpai (\*)**

--- macacos spp. **wáwani, wahíama**

• quirópteros, sirênios & cetáceos:

*---* morcego (genérico) **hiíntʃam , hiintʃam (h, a, \*)**

--- morcego grande **wahaʃám, waratʃam (h, a), wahɨng (a)**

*Desmodus rotundus* morcego vampiro **wawakúi**

*---* boto **apuúpu, apuup (h, a, \*)**

# AVES

genérico: **píʃaka, tʃígki ;;; tʃingki** *pássaro***, nanamtin(a) (h, a, \*)**

• alcedinídeos:

*Chloroceryle spp., Ceryle sp.* martim-pescador **tʃáhi ; tʃarakat, tirakam (h, \*) ; tʃarakat (a)**

• anatídeos e anhimídeos:

*Cairina moschata* pato-do-mato **pátu, patu (a)**

--- ganso **pátu-múun**

*Anhima sp., Chauna sp.* camungo**ámuntai, amuntai (h, \*), amunti / kamungkui (a)**

• anhingídeos & falacrocoracídeos:

*Anhinga anhinga* carará, sharara **tsukagkaámas ; matu, jampaim (h) ; pijai (a)**

• buconídeos & capitonídeos:

*Monasa spp.* bico-de-brasa, tavicuru **pijakrur (a)**

• caprimulgídeos & nictibiídeos:

*Caprimulgus spp.* chotacabras, toayo  **sukujá, sukuja(r) (h, a)**

*Chordeiles rupestris* guácharo **táju, taju (h, a, \*)**

*Nyctibius grandis* urutau-grande, ayayaymama **aúhu, auhu (a)**

• caradriídeos, escolopacídeos, jacanídeos & larídeos:

*Vanellus chilensis* téu-téu, quero-quero **tɨ́utɨu**

*Tringa spp.* maçarico, timelo **tiígtig ; tɨɨntɨ, piɨmpia (h)**

*---* gaivota **papáahu ; papar, mahai (h) ; taki (a)**

*Jacana jacana* jaçanã, tuquituqui **sánti, santi (h), tsanti (a)**

• ciconiideos, ardeídeos & tresquiornitídeos:

*Ardea cocoi* maguari **napiunturu (h), puʃu-taanta (a)**

*Casmerodius sp., Egretta sp.* garça **íma, jawakám, taantá, tutʃíra ; taanta (h, a) ; piampia, tʃaatʃaha, unturu (a)**

*Tigrisoma lineatum* socó-boi, puma garza **untúhu, unturu (h), haapaʃ (a)**

*Jabiru mycteria* jaburu, toyuyo **tujúuju, tujuju (h)**

• columbídeos:

*Columba spp* paloma **jámpitsa, jámpaima ; jampits, wampau (h) ; jampits, pupui (a)**

--- torcaz (pomba de bico vermelho ) **ʃímpa, ʃimpa (h, \*), mukuku (a)**

*Geotrygon montana, Leptotila spp.* juriti **jápagkam ; japagkam (h, a, \*)**

*Columbina spp.* rolinha, tórtola **jámpimpits, paum (h, \*)**

• corvídeos:

*Cyanocorax spp.* gralha, pia(n)pia **kíhuantʃam, kiruantʃam (h, a)**

• cotingídeos:

*Lipaugus vociferans* huishuinsho, chirala **paípaintʃi, paipaintʃ (h, \*)**

• cracídeos & galiformes:

#### Crax spp., Mitu spp. mutum, paujil **máʃu ; maʃu, pii (h, a, \*)**

*Nothocrax urumutum* urumutum, montete **ajátʃui, ajatʃui (h, a, \*), (w)iatʃui (a)**

*Ortalis spp.* aracua, manacaraco **wakátsa, wakats (h, a)**

*Penelope spp.* jacu, pucacunga **aúntsɨ ; aunts, awatʃ (h, a)**

*Pipile pipile* cujubim, pava **kúju, kuju (h, a, \*)**

*Odontophorus spp., Colinus sp.*uru, porotohuango **puuʃ (h, a, \*)**

*Gallus domesticus* galinha **atáʃu, ájumpa** *galo* **;; ataʃ, ʃiam, ajum (h, a, \*)**

• cuculídeos:

*Crotophaga ani*  locrero **baítu, mait(u) (h, \*), kaukau (h), wauwi / waawi (a)**

*Piaya cayana* tincoã, chicua **kiántʃim (a)**

• estrigídeos:

*---* búho**púmpuku ; puru, muwai (a)**

lechuza **ampúʃu, tʃurúi, kaáu, suutín, tak~~ɨ́i~~n, huwáɨkit ; ampuʃ, kau (h) ; ampuʃ, tʃungkurkuk, kungkupi (a)**

• falconiformes (urubus & gaviões):

urubu-preto, gallinazo **tʃu(w)ág, káasip ; tʃuag, kaasip (h) ; tʃuwang / tʃiwang (a)**

*Sarcoramphus papa*  cóndor **ukukúi, wáakiam ; ukumat (h, \*) ; japu (a, \*)**

gavião, gavilán **tʃikiwí, píntʃu ; iisip, pintʃu (h, \*) ; pintʃu, kauta, íirʃam (a)**

--- halcón **kut~~ɨ́ɨ~~, wáakiam ; tʃuruwɨ (h) ; waakiang (a)**

*Daptrius sp.* cancão, (t)atatao **jákakau, jakakua (h, a, \*)**

*Daptrius ater* cancão-de-anta, shihuango **ʃanaʃna, ʃanaʃna (a)**

*Elenoides forficatus* gavião-tesoura **najap, najap (h, a)**

*Harpia harpyja* gavião-real, águila **kaípi, ukukúi ; ukukui (h, a, \*)**

*Herpetotheres cachinnans* acauã, huancahui **makantua (h, \*), maaktawa (a)**

• fringilídeos:

*Paroaria gularis* galo-da-campina, cardenal **pitʃurkuk (a)**

*Oryzoborus angolensis* arrocero **nantʃíham**

*Sporophila spp.* pinzón (branco) **píʃi, píʃi (a)**

• furnarídeos:

*Furnarius rufus* joão-de-barro, hornero, burlón **kupi, kupi (h, a)**

• hirundinídeos & apodídeos :

*---* andorinha  **tʃiním, ʃúimpipi ; tʃinim, ʃuirpip (h, a)**

• icterídeos:

japu, paucar **tʃúwi, waúki ; tʃuwi (h, a) ; tʃuhi, kumpari, sungkartut (a)**

*Cacicus cela* japiim, xexéu **ʃaarʃaʃa (h), tɨɨ́ʃ (a)**

*Sturnella sp.* soldado, huanchaco **tʃágkɨ, tímantim, jukúpau ; tʃagkɨ (h) ; tsángkɨn (a)**

*Molothrus sp., Cacicus solitarius*  graúna, chichirichí **tsantsɨntsɨ́, tʃantsɨntsɨ (h), kantsɨntsɨ (a)**

• opistocomídeos:

*Opisthocomus hoazin* cigana, shansho **saasá, saasa (h, a, \*)**

• picídeos & dendrocolaptídeos:

*Campephilus spp.* pica-pau grande **tátaʃam, tataʃam (h, a, \*)**

pica-paus pequenos **sawákɨ ; sawakɨ, tirakʃa, naitʃum (h) ; sawakɨ, turung, tuʃim, kuintam (a)**

• psitacídeos:

*Ara spp.* guacamayo, papagaio **júsa, takúmpɨ ; jusa, tʃaak (h, \*)**

--- arara-cabeção **jampuna (h, a, \*)**

*Ara chloroptera* ararinha-vermelha **ʃaraam (a)**

*Ara ararauna* arara-canindé **kawau (a)**

*Ara manilata* maracanã, maracana **ʃaámak, ʃaamak (h, \*), ʃaakam (a)**

periquito, perico **nuinúi ; ʃai, tsɨap, tʃiim(pi), ʃantanta (h, \*) ; ʃantantar, tsɨrɨa-tsɨrɨap (a)**

--- pihuicho **kíhusa, kiris (a)**

*---* loros pequenos **ʃíiʃi, ʃiwíg, mants~~ií~~t ; pawi (a)**

*Pionus menstruus* maitaca **tuwíʃa, tuiʃ (h, a, \*)**

*Pionopsitta sp.* curica, chirriclés **tʃihikás, piriiʃ (h, a, \*)**

Papagaios spp.: **tigkúu / tingku (a, \*), kawáu / kawau (h, \*), tʃípi, pahái, wátʃa, tʃawaítu / kutuíg ; tʃitu, kaakaʃ, parik, ʃijáapi, puʃangkat (a)**

*Amazona spp.* loro de frente amarilla  **uwágmasa ; awarmas (h, a, \*)**

• ralídeos & outros gruiformes:

*Aramides cajanea* saracura, unchala **sɨúka, hawáki ; sɨuk (h) ; (k)awatʃa (a)**

*Fulica spp.* frango-d’água, tagua **kúju-kúju**

*Psophia crepitans* jacamim, trompetero **tʃíwa, tʃiwa (h, a, \*)**

*Eurypyga helias* pavãozinho, carão ? **tsúwam(pa)**

*Aramus guarauna* carão ? **uun-kaukau (h)**

• ranfastídeos:

araçari, tabaquero **piní(n)ʃ, k~~í~~hua, pirisnaga ; pirisat, piristin, kɨrua (h) ; pinintʃ, kɨrua, pirismamu, takáamakaʃ, karuantsam (a, \*)**

tucán, pinsha **piígʃa, tsukagká ; tsukagka, ʃaartik (h) ; tsukangka (a, \*)**

• rupicolídeos:

*Rupicola rupicola* galo-da-serra **súgka, sugka (h, \*), pungkiputs (a)**

• tinamídeos & reídeos:

*---* inambu, perdiz **wága, pítsa ; waa (h, a, \*)**

*Tinamus tao* inambu-azul, perdiz azul **s~~í~~kutʃa**

*Tinamus guttatus* perdiz negra **kintatʃík**

*Crypturellus obsoletus* inambu, panguana **pagkuána, pagkuan (h, \*)**

Inambus pequenos: **tsúwampa, wagkúʃa, tuwítsa ; wahak, wagkɨʃ (h) ; wangkɨʃ, tsu(w)am, tsanti, tiin(t)** *yanayutillo* **(a)**

• tiranídeos:

*Pitangus spp.* bentevi, víctor díaz **kántuti, kantut (h), taktup / tsɨrtukaip (a)**

*Muscivora tyrannus* tesourinha **najáp(i), najap / wiim(pa) (h, a)**

• traupídeos, parulídeos & vireonídeos:

*---* pipira, huanchaco ? **tʃágkɨ, tímantim, jukúpau**

*Thraupis episcopus* sanhaçu-azul, suisuy **aúu ; suwitʃ, auú (a)**

*Coereba flaveola* tángara (vermelho) **húutʃui (a)**

• trogloditídeos (& balança-rabos):

*Troglodytes aedon* corruíra-de-casa, reyezuelo **tsɨhɨmna, tsɨrɨmna (a)**

• troquilídeos:

*---* beija-flor **h~~í~~mpi, húta** *b. pequeno* **; h~~i~~mpi (h, a, \*)**

Aves não identificadas: **tʃíihai** *nauclero***, ikántʃama** *piaya camaya***, wiawía** *tuchira***,****úgkumi / ugkum (h)** *toro pishco***, uítsutsu** *kiwi* **; átaataʃu, bakantáu, batú, ikáuka, káuta, kajáku, kɨɨ́ka, kuatʃáu, kuákua, máakua, mahái, páuwai, piíthuaka / piítug, píiwi, pítʃunuk, pijái, pukúi, puúʃu, ʃáaktaka, táamtama, tututág, tsaiknaána, tsɨ́atik, tsúntsumantʃ, ukúg(ku)tutʃi, uwatʃáu, wíjum, jaútʃi, jukúh** *aves spp.* **; aáu, atʃajáapi / atʃajap (h), apapáhua, autám, bakakíti, biíʃkintin, tʃáakua, tʃaísa** *pássaro azul***, tʃamík(it), tʃiágmatʃi, tʃitʃákaimi, tʃíhahai, tʃíhikiau, tʃíjatasa, tʃútʃup, tʃuítʃuigku, tʃuntʃuíkiti, tʃúupi, tʃútʃup, dáhaug, daʃípkiti,díigʃapi, inti-píʃku, hiáhia, hiína, hiíntui, hiípa, hiukám, huitám, huuhíma, kaawía, kágkui, kahúntsam, kanampúʃ, kawántsa, kíhimpi, kúgki, kúgkup, kuíntama, kuntʃátʃam, kuntʃáu, kuníntʃi, kúʃukuʃ, nugkagkíti, págka, pakátkiʃi, pasáma, piampía, píkpik, pintʃínami, pitíti, píuntʃik, píuʃa, pɨ́tsa, puampúa, puhúpata, púug, saíntam, sáukiampa, sɨ́tʃai, sɨ́hɨkam, sɨmantʃúk, ʃaínuk, ʃiíki / ʃiik (h), taágtagkɨ, taakɨ́nta, táhukampi, takáikiti, takíntʃu, takúmkiti, tamá-uuʃápa, taʃíhima, tátsɨ, táwai / tawai (h), tɨɨ́ʃa, tɨ(g)aʃá, tiígkíʃ, tíihu, tiínkig, tuátua, tuntumpíau, (ta)tuʃímpa, tsaantʃíma, tsánu, tsatsɨ́bai, úgku, ukúntʃkit, uúʃupa / uúʃap, waakíampa, wagakít, wáhɨ-wímpia / wáhɨ-himpi, wáhuʃa, wawakúi, wawíku, wɨɨhín, wɨ́gahai, wiimpíʃ, wiíʃam, wíntʃuntʃu, wisúi, wísusu, wíumag, jaakít, jamakau, jukuákua, jumitʃík ;;; pikit(i), suwɨtʃ, tuaʃ (h)** *pássaros spp.* **;;; huihuing** *tunchi***, mantʃái** *pavo pishco***, tʃutʃukia** *gramalote pishco* **(a)**

# RÉPTEIS

• lagartos:

*Iguana iguana* camaleão, camaleón **súmpa, sumpa (h, \*)**

*Ameiva sp., ...* lagarto **ʃampíu, wákɨkɨg, imuhús ; ʃampi(u) (h, a, \*)**

--- lagarto comestível **tuntʃím**

--- lagarto venenoso **takáhus, takarsa (h, \*), takaras (a)**

*Tupinambis teguixin* teju, iguana **suuntai (h, \*), suunti (a)**

• cobras:

genérico: **dápi, napi (h, a, \*)**

*Amphisbaena fuliginosa* cobra-de-duas-cabeças **ampuhka (h, \*)**

boa, mantona **págki, wapú, ʃukúima ; pagki, wapu, ʃukuim (h) ; pangki, ʃukiim, wapuu (a)**

cobra-papagaio, loro machaco **suwígna ; suigna, kawai-kam (h, \*) ; kawaikam (a)**

*Eunectus murinus* sucuri(ju) **págki, pagki (h, a), puráu (a)**

--- yacuruna, sirena **tsungki (a)**

*Chironius carinatus* sacaibóia, afaninga **p~~í~~gku, pɨngku (a)**

*Micrurus spp.* culebra coral, nacanaca **itigkía, titigkia (h), titingkia (a)**

*Bothrops spp.* jararaca, jergón **bakántʃi, dúkampe ; makantʃ (h, a, \*)**

*Lachesis mutus* surucucu, shushupe **ʃuʃúpi, jamug(ka) (h), jamung (a), ʃuʃup / jamunk (\*)**

cascavel **buwáʃi, jatuútu, tsɨ́hɨ-makantʃ ; nukam, ʃuikim (h) ; nukam, puruskam (a)**

Cobras spp.: **tʃítʃi / tʃitʃi (h, a), wajás / majas (h, a), jawajawaa** *puma machácuy* **(a, \*)**

• crocodilos & tartarugas:

*Caiman crocodilus* jacaré, lagarto **jantána, tsáik ; jantana, kaniats (h, a, \*) ; tʃiutʃiu (a)**

*Melanosuchus niger* jacaré-açu, caimán **sɨmágk(a)u, sɨmagkun (h)**

*Geochelone sp.* jabuti, motelo **kugkúima, kugkuim (h, a, \*), pirua (a)**

*---* tortuga aquática, charapa **tʃáhapa ; tʃarap, takaʃ (h, \*) ; tʃarap, tarikaja (a)**

*Podocnemis sextuberculata* iaçá, cupiso **taikua (h, \*), tatʃip (a)**

*Chelys fimbriatus* matá-matá **ʃutátu ; ʃutat, sɨrtug (h, \*)**

# ANFÍBIOS

Sapos spp.: **takáʃu / takaʃ (h, \*), sampaápu, kahakás, jantsúrukiʃ, wihisám / wirisam (h, \*)**

Rãs spp.: **kuwáu / kua(tʃ) (h, \*) / kuwat (a)** *comestível***, ʃaámpi / ʃaam(pi) (h, \*), báku / pakui (h, \*)** *com.***, paí / apai (a, \*)** *com.***, súakaraipa / nungkairap (a)** *com.***, puwátʃi / puwatʃ (a, \*)** *com.***, súwi / suwi (a, \*)** *com.***, bukún / mukun(t) (h, a, \*)** *hualo (jia) comestível***, huatín / huwat (h, \*), puwín(ta) / puin (h, a, \*)** *com.***, muhúi** *com.***, wánipa / wanip (a) ; tʃirimu** *com.***, jantsɨ** *com.***, ukraip** *com.***, jantsautʃ (h) ; kagkaʃ** *com.***, musúup** *com.***, pakɨʃ, parungkatʃ, purus, tʃiriiwɨs (a)**

*Phrynohias resinifitrix*  cunauaru **ʃágka / ʃagka**

*---* girino **wampukái, wamputʃ (h)**

# PEIXES

• genérico: **namáka / namak (h, a, \*), mamajáki / mamajak** *peixinho (genérico)* **(h)**

Peixes desconhecidos: **wántsa** *barbo***,****tsúhi** *carancho***, baús, sáwi, sújam, titíim, júka, júwi** *peixes spp.* **;;; kuwig** *peixe sp.* **(h) ;;; kuntsu(h)u** *tahuampa challua***, putiratʃ / kamarui** *curuara***, náantʃ / kuʃíamar** *zorro chayo* **(a)**

• siluriformes (peixes lisos):

*Brachyplatystoma filamentosum* piraíba, saltón **sáat-tungkáu (a)**

*Brachyplatystoma flavicans* dorado **saat-tugkau (h), kuntʃáam / sɨ́nur-tungkáu (a)**

*Phractocephalus hemiliopterus* pirarara, peje torres **kawáu-tungkáu (a)**

*Pseudoplatystoma fasciatum* surubim, doncella **agáɨkiampa, aakiam / jawaa-tungkau (a, \*)**

--- pintado, achacubo, súngaro negro **kujúkuju-tungkau (a)**

*Zungaro zungaro* súngaro **tugkáɨ, wátʃa-tʃajú ; tugka (h, \*) ; tungkáu (a)**

*Goslinea platynema* mota (babão, anujá?) **búta, muta (h, a, \*), máuts** *bocón* **(a)**

--- c ahuara (preto, barrigudo) **tuhuʃiíku, turuʃik (h)**

*Sorubim lima* bico-de-pato, chiripira **máapʃum (a)**

*Leiarius sp.* jandiá, achara **ʃuwin-muta (a)**

*Ageneiosus spp.* mandubé, cunchi **kúntʃi, kuntʃi (h, \*), kuʃam / mukuntum (a)**

mandi, bagre **jutúi, kumpáu, mujúʃ, putuʃ ; jutui, kumar, titiim (h) ; karaimur, puwa (a)**

*Hypophthalmus spp.* mapará, maparate **wapatág**

--- candiru, canero **kan~~í~~g, kãir (a), kanir (\*)**

• siluriformes (peixes armados):

[doradídeos]bacu, turushuque **kawar / turuʃmi(k) (a, \*)**

*Callichthys sp.* tamboatá, shirui **jujui / ʃuwíim (h, a, \*)**

bodó, carachama, cashca **pútu / putu (h, a, \*), najúmpi / najum(p) (h, a, \*), ʃúwi / ʃuwi (h, a, \*), ʃáatʃam / ʃaatʃam (h, \*), s~~í~~gka ; karatʃam, ɨtsa-ɨskar (h) ; tsurii (a, \*)**

shitari (botó?, tambuatá?) **tsuútsumpi / tsuutsum(p) (h, a, \*) ; ʃingkiang (a, \*)**

• percomorfes:

*Cichla occellatus* tucunaré **wakup (a)**[< tupi-guarani]

*Crenicichla spp.* jacundá, añashua **tʃúwiu, tʃúwi(a)u (a, \*)**

acará, bujurque **kantáʃi / kantaʃ (h, a, \*) ; wapurus (h) ; tianpar, masúuraʃ, kuntʃum (a)**

*Astronotus ocellatus* acarahuasú **ipáar (a)**

*Plagioscion spp.* pescada, corvina **uun-kantaʃ (h), kaja-namak (a)**

# • outros (caraciformes, etc.):

*Arapaima gigas* pirarucu, paiche **paitʃ (h, \*), páits (a)**

*Osteoglossum bicirrhosum* aruanã **arawán (a)** [< Brasil]

[belonídeos] peixe-agulha, bufeo challua **apuup-namak (a)**

peixe-cachorro, chambira **tʃampɨram / sujam (h), tʃampirum / sawak (a), tʃampɨrun (\*)**

*Brycon sp.* matrinxã, sábalo **kus~~í~~a / kusɨa (h, a), wámpi / wampi (h, \*) ; sawɨʃna (h, \*) ; ʃingkiatam (a, \*)**

*Prochilodus rubrotaeniatus* curimatã, boquichico **kágka, tʃahú ; kagka ; kangka (a, \*)**

*Curimata spp.* branquinha, llavarachi, yambina **jawarátʃ (h, a) ; sarátʃi(a)u (a)**

*---* branquinha, ractacarilla**kurur / kum / kiukiu / karasap (a)**

*Steindachnerina spp.* chiuchiu **sujá / sarátʃi(a)u (a)**

*Triportheus spp.* sardinha, sapamama ??? **tsapaúm, sapaap (a)**

*Hoplias spp.* traíra, huasaco**kugkúi, ku(n)gkui (h, \*), kasúur (a)**

*Hoplerythrinus unitaeniatus* jeju, shuyo **kaʃupiár (a, \*)**

*Anostomoides laticeps* aracu, lisa **katíiʃa / katiʃ (h, a, \*), mangkaʃtʃir / sangkup (a)**

*Hemiodopsis sp., Hemiodus sp.* orana, yulilla **tsɨrɨ́ngkaʃ (a)**

*---* pacu, palometa **paumít** [<c]**, paumit (h, \*), kapawi / putiritʃ (a)**

*---* piranha, paña **páni / paani (h, a, \*), wapɨʃa (a)**

*Colossoma macropomum* tambaqui, gamitana **kamíta, kamitan(i) (h, a, \*)**

*Piaractus brachypomus* pirapitinga, paco **páku (a)**

piaba, mojarra, sardina **nah~~í~~m, ~~i~~sáp ; kamimu** *puca huicsa***, kantapuuʃ, taraapi, titi, tsarur, tsɨku, jantsar, kungkat, sapaap (a)**

--- peixe elétrico **tsugkirum (h, \*), sungkirum (a)**

sarapó, macana **pɨp~~í~~na, pɨpɨn / wantʃa / pangkuit / tsungki(a)pit / tuwang / taúʃ (a), wantʃa / tuank (\*)**

--- muçum, anguila **nampitʃi(á)u, kɨh~~í~~ɨhɨ ; namakrantʃ (a)**

*Potamotrygon spp.* arraia, raya **kaáʃap, kaaʃap (h, a, \*), mutsuup (a)**

# INSETOS

# • formigas:

*Atta spp.* saúva, curuhuinse **wɨɨ́ka, wɨɨk (h, a, \*), ʃangkuípar (a)**

--- rainha de saúva **jugkihí** [comestível]**, tʃawahí** *macho*

*Solenopsis sp.* formiga-de-fogo, pucacuro **kámpa, amáhat / amáhut ; kampa (h, a, \*)**

*Pseudomyrmex spp.* taxi, tangarana **tagkaána, tagkaana (h, a, \*)**

*---* ichimi (pequena, preta, pica) **kúpita, kupit (h, a, \*)**

#### Paraponera clavata tocandira, isula **jutúi, túntui ; jutui (h, a, \*)**

#### --- isulas spp. **waúmpa, pásuk ; tʃamuriang, tatáatʃ (a)**

#### --- rainhade tocandira ? **dajáutsɨ**

*Eciton spp.* formiga-de-correição, shitaraco **katsáipi, katsaip (h, \*)** *Camponotus femoratus*t(a)racuá, tingotero**tíʃip, tiʃip (h, a, \*)**

Formigas spp.: **mája, masúig, wísu-ta / wiisu (h, \*) ; amanta, masat, maʃima-t(a) / waʃimat (a), nakantur, wiitʃam (h) ; kumantʃ, ajang (a)**

# • vespas:

--- vespa (genérico) **ɨ́tɨ, ɨtɨ (h, a, \*)**

Vespas spp.: **ihúutupi, ujúju, ʃánu ; ʃanu (h, a) ; tsawaim, piju, ʃuʃunas (a) ; ankaina, amarat, tsawaim, tukup (\*)**

*---*caba-tatu **ʃuʃui-ɨtɨ (a)**

# • abelhas:

--- abelha (genérico) **dápa, napa (h), wapas / japas (a)**

--- mel **dapá-jumíhi, jumiri (a)**

Abelhas spp.: **ágkuanipi, aíʔaig, kutsajá, muhúʃi, wíʃigkam, píju, tʃíni ; agkuahip, tʃini (h) ; tʃimi, muruʃ(i), asɨsɨm(p), masuat (a)**

*Bombus spp.* mamangaba, abejón, ronsapa **wɨaru / wɨawɨa (a) / ɨaɨa (\*)**

### • cupins:

cupim, comején **kábau, mámuku, pínika** *c. com asas* **; kama(u), mamuk (h, \*) ; kamau (a)**

### • borboletas & lagartas:

borboleta (genérico)  **wámpiʃuk ; wampiʃuk, ʃimapuk (h) ; wampiʃuk, ʃimpampu (a)**

lagarta **bága / maa(tʃ) (a, h, \*), sɨ́ɨki, káahi, junusúi ; kaɨn (h) ; tangkirpiʃ (a)**

lagarta-de-fogo, bayuca  **iwaíʃi, kúwam, sapi ; sapi(ra) (h, \*) ;**

**ijaʃi(k), kuam / kuwang, samir, (h)atɨkratin (a)**

*Morpho spp.* morpho, borboleta azul **wámpag, wampag (h, a, \*)**

[esfingídeos]mariposa, alevilla **witʃíkapi, katarkap (\*)**

*Tineola uterella* traça, polilla **taakɨan (h) ; mamuk, kaja, sɨngka (a)**

# • dípteros:

*Musca domestica, etc.* mosca **kaápɨ, kaap (h, a, \*)**

-- mosca grande e azul **jantsá-kapi, jantsa-kap (h)**

*Dermatobia hominis* larva de mosca (berne) **sumai (h), iitʃ (a)**

--- larva de mosca, gusano **áka, aka (h, a, \*), sɨ́ɨki-waáhi** *poro ?***, tɨɨri (h)**

*---* pernilongo, zancudo **mántʃu, mantʃu (h, a, \*)**

[cloropídeos]mosquinha **wi-júntʃi, juntʃ (h, \*), mi-juntʃ / tatakar (a)**

*Simulium spp.* pium, borrachudo **númpi, tɨ́tɨ ; tɨtɨ (h, a, \*)**

*Phlebotomus spp.* tatuquira, manta-blanca **ukúmpɨ ; ukum / akum (h, a, \*)**

[tabanídeos]mutuca **ántʃi, antʃi(i) (h, a, \*)**

# • outros insetos:

--- gafanhoto **kátkat, tsɨtsɨkrɨap (h, \*), wakui (a)**

grilo **mántʃi / mantʃi (h, a, \*), tigkiʃápi / tigkiʃap (h, a), ampúʃu / ampuʃrak (h), tiíntʃupi / tiintʃup (h, a) ; tsɨrɨtsɨts, waʃimprir(a) (h)**

[tetigoniídeos]esperança **mitʃak (h)**

--- chapulín (grilo grande) **takit (h)**

*Gryllotalpa hexadactyla* grilo talpa, picuru, majasito **káhagku, karag (h), karang (a)**

[sifonápteros]pulga **súgku, sugku (h, a, \*)**

*Tunga penetrans* bicho-de-pé, nigua **áhu, ahu (h, a, \*)**

piolho **tɨ́ma, bukútsap** *p-de-galinha* **; tɨma, mukutsɨp** *p-de-galinha* **(h) ; tɨma (a)**

vira-bostas, escaravelho **tú(w)i, waáwa ; tiwi (h) ; pɨtuntʃ, wauwau, kuriʃing (a)**

[escarabídeos]besouro-de-chifre, torito **áunta, ámuntai ; puinit (a)**

gorgulho, gorgojo **sɨ́sɨg ; sɨɨsɨg, umtias, uimat, uwintʃu (h) ; sasɨng, mamuk, sɨngka (a, \*)**

luciérnaga **taigkáki, ikágnumantʃ ; jantsa, taintʃ(u) (h) ; misap / jasap, taingk (a)**

*Rhynchophorus palmarum* coró, suri **dukútʃi, bukínti, ʃúni, dihaíp, datúntʃi, dái, kaɨ́nta ; mukin(ta), tʃarantʃam, ʃuuni (h, \*) ; sarantʃim, muntiiʃ, ʃuni, tuum (a)**

--- pai de suri, papaso [comest.] **tsámpu(nta), tsampu(u) (h, a, \*)**

[homópteros]cigarra **tʃiátʃia, tʃiatʃia (h, a), míiruntʃ (a)**

--- jaquirana, chicharra machaco **marúpa-nukúri (a)**

cucaracha **tukarátʃi** [<c]**, tsáhapa / tsarap (h, a)** *pequena***, ʃuúta / ʃuut (h)** *grande* **;****ʃuruk, tʃitʃi (a)**

[mantídeos]louva-a-deus, mantis **tukág-mantʃi, mikmas (h, \*)**

[hemípteros]percevejo, chinche **wáhu, tʃintʃi ; tʃintʃi (a)**

[notonectes] percevejo-d’água (costas para baixo) **jumí-dukuhí**

[libelulídeos]libélula, lavandeira **ántatʃi / ántantatʃ, ɨntʃatʃ (h), (an)tantatʃ (a)**

**OUTROS INVERTEBRADOS**

• artrópodes (menos insetos):

carrapato **piíti, piit(a)i (h), piitui / muáaʃ / tsahip / mukutsap** *ácaro* **(a), amut(\*)**

[trombidiídeos]mucuim, isango **utsáhipi / ɨtsáhip, atsahip (h), (k)atsapi (a)**

*---* escorpião **titígki, titig (h, a)**

--- aranha (genérico) **tsɨ́hɨ, tsɨrɨ (h, a, \*)**

--- aranhas spp. **túntʃi / tuntʃi(tʃ) (h, \*), taátantʃi / taatantʃ (h, \*) / taatʃiat (h, \*) / (an)tantatʃ (a), kuúntsɨ, tsɨ́atsɨa / tsɨatsɨa (\*)**

*Avicularia spp.* [terafosídeos]caranguejeira **ɨpɨntútʃi / pɨɨtuntʃ ; pɨtuntʃ (a, \*)**

--- tarântula **búukɨ-a(u), katʃupar (a)**

caranguejo **úhiki / urik (h, a, \*), kusutʃa / kusutʃ (h, \*), punúki / punuʃiak (a) / punuʃit (\*), ugkáhu ; tʃungka (h, a, \*) ; nukutʃ, tsarik (a)**

*---* camarão **mahú(n)tʃi, anág ; maruntʃ (h, a, \*)**

[quilópodes]lacraia, ciempiés **kiíwi, sámig, kágkagku,** **jumí-dukuhík ; kagkantʃ, samir (h) ; kangkantʃup (a)**

• moluscos:

*---* caracol terrestre, congompe **tɨhɨ́sa, kúgku / kugku (h, a, \*)**

--- churo (aquático, comestível) **tsúntsu / tsuntsu (h, a, \*) ; tʃuru, pukuag (h, a, \*)**

**---** caracol sp. **sɨntutʃ (a)**

*---* ostra, concha **úuta ; uut, ʃukuk (h) ; wawik (a)**

•anelídeos:

minhoca, lombriz **námpitʃi, kahíp ; nampitʃ (h, a) ; wapatʃáa, pipik (a)**

[hirudíneos]sanguijuela **múhu, muhu (h, a, \*), (h)itʃatʃ (a, \*)**

*---* verme intestinal **námpitʃi, ʃiĩnpí, subái, sɨpɨ́g ; supɨh (h)**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

### BOTÂNICA (\*) plantado

árvore (genérico): **númi, wái** *pau (de semear)***, paína + wakápau** *shungo (âmago duro)* **;**

**numi, ʃugku** *shungo* **(h) ; numi / jumi (a) ; numi (\*)**

liana (genérico): **daɨ́k, sása ; naɨk (h, a, \*)**

## ACANTÁCEAS

*Alternanthera broceliar* perpétua, lancetilla (medicinal) **kantsɨ (h)**

## ANACARDIÁCEAS

*\*Anacardium occidentale* caju, marañón **káʃu**

*\*Spondias mombin* cajá, ubo **sáma (a)**

## ANONÁCEAS

*Duguetia sp.* espintana, tortuga caspi, caracaspi **jaís / jais (a, \*) ; tʃíwia (a)**

*Gustavia sp.* mangua caspi **mangkuá (a)**

*---* yana huara, yanabarilla **jukátu, árarats / tukus (a)**

*Annona sp.* graviola, guanábana **júgkua**

*\*Rollinia mucosa* biribá, anona **kɨ́aʃ (a, \*)**

## APOCINÁCEAS

*Tabernaemontana spp.* (chiri)sanango **kúnakip, kunapik (h, \*), tʃirikaasip (a)**

*Aspidosperma sp.* carapanaúba, remo caspi **ʃungkara / kutʃarimu (a)**

*Aspidosperma sp.* pucuna caspi **taúna, táuna (a, \*)**

*Mandevilla scabra* clavo huasca (dá um licor) **tawaípa, mutúu-nakiʃ (a)**

*Himatanthus sp.* sucuúba, bellaco caspi **tsai (a, \*)**

*Lacmellea oblongata* chicle huayo, níspero **taútʃa, tautʃ (a, \*)**

*Couma utilis* sorva, leche caspi **daúma, naum (h, \*), wíiʃitʃ (a)**

## AQUIFOLIÁCEAS

*\*Ilex guayusa* macucu, huayusa (arbusto, folhas servindo para chá) **waís, wajús (a, \*)**

## ARÁCEAS

*Heteropsis jenmanii* cipó-titica, tamshi **káapi, kaap (h, a, \*)**

*Philodendron goeldii* cipó-ambé, itininga **nuhakar-naɨk (a)**

huitina (*Xanthosoma spp.*) **mantʃú-pa, túka, ɨɨ́pu** *silvestre* **; wantʃup, tuka (h, a, \*)**

pituca, papachina (*Colocasia sp.)* **pitúuka / ságku, sagku (h, \*), (a)patʃnar (a)**

## ARECÁCEAS (PALMÁCEAS) & CICLANTÁCEAS

*Phytelephas sp.* marfim vegetal, yarina **tʃápi, tʃapi (h, a, \*)**

*Attalea sp.* uricuri, shebón **ku(w)ákiʃ, kuakiʃ (h), kamákrina (a)**

*\*Attalea maripa* inajá, inayuga **inájua, tsɨntsak (a), inajua (\*)**

*\*Attalea speciosa* babaçu, shapaja **ʃapág ; katir(n)a, kujua (a, \*)**

*Desmoncus sp.* jacitara, varacasha **makaja (a)**

*Geonoma sp.* ubim, palmiche **kampaának / kampanak (h, a, \*), tuhúhii / turuhi (h, \*) ; ʃuat (h) ; wajur (a)**

*Socratea exorrhiza* paxiúba, cashapona **kúpata / kupat (h, a, \*) ; ʃigki (h, a)**

*Iriartella deltoidea* paxiubinha, huacrapona  **kuúnta / kuun (h, a), tuntúam / tuntuam (h, a, \*), imápa ; ampakai (h, \*)**

*---* puma yarina (ubim?) **juntʃiki, juntʃik (a)**

*Aphandra natalia* piaçaba, piasaba **tintúki, kintúk (a), tintuk (\*)**

*\*Mauritia flexuosa* buriti, aguaje **átʃu, atʃu (h, a, \*)**

*Mauritia sp.* caranaí, irapai **arapia / irapa / (a)tʃuuku (a)**

*Astrocaryum jauary* jauari, huiririma **saatʃ / wiríria (a)**

*\*Astrocaryum murumuru* murumuru, huicongo **uwána, awan (h, a, \*)**

*Astrocaryum tucuma* tucumã, chambira **matáɨ, jáhag / kumai** *fibra* **; mata(u), jarag / kumai** *fibra* **(h, a, \*)**

*Bactris spp.* marajá, niejilla, chonta **kamantʃá, kamantʃa (h, a, \*), karupar / sáutʃ / tʃutʃuk (a, \*)**

*\*Bactris gasipaes* pupunha, pijuayo **ujái, takujám** *p. sem espinho* **; uwii (h, a, \*)**

--- chonta **íhu, ihu (h), matsɨngkui (a)**

*\*Euterpe oleracea* açaí, huasaí **sakɨ́, sakɨɨ (h, a, \*)**

*\*Oenocarpus bataua* patauá, ungurahui **kugkúki, kugkuk (h, a, \*)**

*\*Oenocarpus bacaba* bacaba, sinamillo **ʃímpi, ʃimpi (a, \*)**

*Carludovica palmata* jipijapá, bombonaje **pumpuná(k), pumpu(na) (h, a, \*)**

Palmeiras spp.: **anɨ́sa, kuík, mámau, páika / paik (\*), púmpuʃak, uhág-kiti, uúna, jáju, jugkúpi, jumísa**

## ASTERÁCEAS (COMPOSTAS)

*---* culantro **sampápa, sampap (h)**

## BIGNONIÁCEAS

## Jacaranda copaia pará-pará, huaman saman kuwíniap / tsakátska (a)

## --- unha-de-gato, uña de gato (cipó espinhoso) ahágke

## BIXÁCEAS

## \*Bixa orellana urucu, achiote ipáku, jámpia ; ipak (h, a, \*)

## BOMBACÁCEAS

*Ceiba spp.* samaúma, huimba **wampúuʃi, wampu(a)ʃ (h, a)**

*Ceiba pentandra* samaúma, lupuna **mɨ́ntɨ, mɨɨntɨ (h, a)**

*Bombax munguba* munguba, punga **putu / tʃuput (a)**

*Quarariba sp.* guarariba, sicopapa **muhú-ʃi-nim, muruʃi-nim (h), murúʃi-numi (a)**

## BORAGINÁCEAS

## --- pau-d’alho, sacha ajo kaípi, káip (a)

## BROMELIÁCEAS, AGAVÁCEAS & ORQUIDÁCEAS

*\*Ananas comosus* abacaxi **pína** [<c]**, tʃiu (h, \*), kuwíʃ (a)**

*Vanilla sp.* baunilha, vainilla **sɨkúut, sɨkut(a) / sukut(a) (h, a)**

## BURSERÁCEAS

## Protium spp. brea, caraña pɨgkáɨ, pɨgka(u) (h, a), kantsɨ (a, \*)

## --- resina púwag, jukáipi ; puarntin (h) ; pu(w)a (a)

## Bursera spp. copal caspi (resina usada para laquear a cerâmica) tʃípa, ʃihíkapi ; ʃiripik(i) (h) ; ʃirikip (a)

## --- copal de fruto preto comestível kuntʃái, kuntʃai (h, a, \*)

*Protium sp.* cicatã (resina medicinal) **sɨkat(a) / sakat(a) (h), sɨkat (a)**

## CARICÁCEAS

*\*Carica papaya* mamão **papái, wapai (h, \*), papai (a)**

*Jaracatia sp.* jaracatiá, shamburu **númpi, nupi (h), numpi (a)**

## CESALPINIÁCEAS

*Bauhinia spp.* escada-de-jabuti, machete vaina **ʃingkiát (a)**

*Tachigali sp., Triplaris* sp. [poligonáceas]taxi, tangarana **tagkaána, tagkaana (h, \*)**

*Vouacapoua pallidior* acapu, huacapú **painim(i) / wakaapu (h), painim (a, \*)**

*\*Hymenaea courbaril* jutaí, azúcar huayo, guayacán **júru (a, \*)**

## CIPERÁCEAS

piripiri, pusanga **puság, tsumaík ; pusang, warang, tɨrɨs, pirípri (a) ; piripri (\*)**

## CLUSIÁCEAS

#### Calophyllum brasiliense jacareúba, lagarto caspi **jantana-numi (a)**

#### Tovomitopsis sp. chulla caspi **jungkíp (a)**

*\*Platonia sp., Rheedia spp.* bacuri, charichuelo **pɨngka (a)**

## COMBRETÁCEAS

## Euchenayla macrophylla tanimbuca, yacu shapana karúʃa (a)

## CONVOLVULÁCEAS

*\*Ipomoea batatas* batata, camote **intʃi / intʃi (h, a, \*), idáuka, ʃaugkíʃ, paíntʃ ; jumítuk (a)**

## CRISOBALANÁCEAS

## Parinari spp. parinari, parinari jukújukúu

## --- parinarillo sáka, saka (h, a)

## CUCURBITÁCEAS

## calabaça, pate / mate tsápa / tsapa (h, a, \*), púnu / punu (h, a, \*), júmi / jumi (h, a, \*), wɨ́mpɨg / wɨmpɨg (h, \*), katsuhín, agkúnipi, uumtái, páti ; tsɨrɨɨm, máti, ungkúʃip (a)

## --- cuitê, tutumo punú-tsap, ʃiʃim(a) (h), tsapa-numiri (a)

*\*Cucurbita maxima* abóbora, zapallo **juwí, juwi (h, a, \*)**

--- sicana (calabaza comestível) **namuku, namuk(a) (h, a, \*)**

## DIOSCOREÁCEAS

cará, sachapapa **kɨ́gkɨ / kɨgkɨ (h, a, \*), íit, kaím, áhatʃa, japaápa, úhu ; tsɨgkup (h)**

ESTERCULIÁCEAS

*Sterculia sp.* huarmi caspi **kutsápu (a)**

*Guazuma ulmifolia* mutamba, yumanasi **kukáu (a)**

*\*Theobroma cacao* cacau **bakáu** [<cast]**, kakau (h), junkus (\*)**

*---* cacau silvestre **kawaruntʃ (a)**

--- cacahuillo **kuʃiikam / kuʃuktʃu (a)**

*---* macambo (cacau sp.) **wakámpe, wakam(p) (h, a, \*)**

--- huacambillo (fruto silvestre comestível) **akág-numi, juwíikam (a)**

## EUFORBIÁCEAS

*Hura crepitans* assacu, catahua **bakáig, kirisa (a, \*), makair (\*)**

*Croton spp.* sangre grado **uhútʃ-num, uruʃ-num(i) (h, a)**

*\*Hevea spp.* shiringa, caucho, jebe **ʃihígka ; ʃirig, marat(u) (h) ; tarar (a)**

*\*Manihot utilissima*mandioca**máma, juhúmak ; mama, jurumak (h) ; mama (a, \*)**

--- maniva **tsaníimpa, tsanim(p) (h, \*)**

Produtos da mandioca:**tánta**[< quich.] *pan,* **ajúmamu / akáim(a)u** *massa,* **namág** *folhas tenras de mandioca*

Variedades: **tʃikíma, dapiíma, ipaág, kaáptin, mama-jáaki, pagaátama, piampía, pugkúma, pujaíma, samína, ʃaámpi(m), ʃimpiíma, taáma, tihíma, tunaíma, tsɨgkɨɨ́ma, ukajín, wagkaáma, watiátsam, baʃuúma**

## GRAMÍNEAS (POÁCEAS)

*---* capim **dúpa, nupa (h, a, \*)**

*---* toro urco  **tʃíhitʃi, tʃiritʃri (a, \*)**

--- hierba luisa **pihisúk / pihusúk, paatmas (h)**

--- pasto **saã́ki / saak (h, a, \*)**

Capiins spp. **tʃuagká, daitʃáp, inaímas, kuhúntsam, wampakág, pɨ́tsa, kuhigkíg, tɨkɨnútʃ, tɨhɨ́ʃ, intʃíintʃi, dátsatsam(p)ag ; sani (a)**

*Pariana spp.* shacapa (erva cujas sementes servem de chocalho) **míʃa, bákitʃa**

--- caña hueca, carrizo **tʃigkán / tʃigkan (h, a), kúgki, ʃaʃáap, nágku / nagkutʃip (h, \*) ; jawants, karis (h, \*) ; kuwɨsam, tʃíar, arúus (a)**

--- bambu, marona **kɨ́gku / kɨgkuk(a) (h, a, \*) ; ipuk(a) (h) ; tʃita (a)**

*\*Gynerium sp.* caña brava **tagkána / tagkan (h, \*)**

**---** flecha **ʃikíit** *f. de paxiúba***, ajúuk** *f. de pescar* **; watʃi, nangki (a, \*)**

*\*Saccharum officinarum* cana-de-açúcar **pagáata / pɨgáata, paat(a) (h, a, \*)**

*\*Zea mays* milho **ʃáa, ʃaa (h, a, \*)**

## JUGLANDÁCEAS

*Juglans neotropica* noz, nogal (árvore grande, sementes comestíveis) **naámpi, naampi (a)**

## LAURÁCEAS

*---* louro spp., moena **tíntʃi / tintʃíi (a, \*), kaawa (h)**

--- moena canela (blanca) **paatʃ / juwíitʃ / tirí (a)**

*Aniba canelilla* puchira moena, moena amarilla **(h)ɨájua (a)**

--- pau-rosa, palo rosa **kungkuram-numi (a)**

*Mezilaurus itauba* itaúba, maúba **jawaã-kata (a)**

[leguminosas?] estoraque **tʃikáina (a)**

*\*Persea americana*abacate, palta **kái, ka(j)í (a, \*)**

## LECITIDÁCEAS

*Eschweilera tenuifolia* cuia-de-macaco , aya uma **wiʃíi (a)**

*Gustavia augusta* jeniparana, sacha mango**apái, apai (h, a)**

## LOGANIÁCEAS

*Strychnos spp.* curare **tsɨ́(g)asa, tikún ; tsɨ́as (a, \*)**

## MALPIGHIÁCEAS

*\*Banisteriopsis caapi* caapi, ayahuasca, yagé **jáhi, datɨ́ma ; natɨm, jahi (h, a, \*)**

## MALVÁCEAS

*\*Gossypium spp.* algodão **uhútʃi, tʃáwa** **; urutʃ (h, a, \*)**

## MARANTÁCEAS

## \*Calathea alluia uariá, daledale tʃíki, pína ; tʃiki, pina (\*)

## MELIÁCEAS

*Swietenia macrophylla* mogno, caoba, águano **ʃína, tsaik, káwa** [<c] **; tsaik(a) (h, \*) ; sɨkat-kanu (a)**

*Guarea spp.* camboatá, requia **jantsáu, jantsáu (a)**

*Cedrela fissilis* cedro **sɨ́ɨtug** [<c]**, awán** [<c?] **; kánu (a)**

## MIMOSÁCEAS

ingá, guaba **wámpa / wampa (h, a, \*), sámpi / sampi (h, a, \*), napúhuka, dáhi, buabúa / muamua (a)**

ingá, shimbillo, bushilla **sɨ(h)ɨmpátʃi / tsɨrɨmpatʃ (h) / tɨ́ɨpatʃ (a), wámpukiʃ / wámpuʃik (h, a, \*), samík / samik (a, \*) ; kaʃuápi, súumrir, jutsu (a)**

*Cedrelinga sp.* cedrorana, tornillo, huaira caspi **tsái, tsai (h), tsaik (a)**

pashaco **tagkáam / tankaam (a, \*) ; kuup, tamputʃ, warang, tsɨrɨng(ku)** *pashaquilla* **(a)**

## MIRISTICÁCEAS

*Virola spp.* ucuúba, cumala **tsɨ́mpu, tsɨ́mpu (a)**

## MIRTÁCEAS

## \*Psidium guajava guayaba aʃúʃi, ʃáwi ; ʃawi, wajap (h) ; kirim(p) (a) ; tɨrɨntʃ (\*)

## \*Eugenia sp. araçá, arazá jakuku / kukun (a)

## MORÁCEAS & CECROPIÁCEAS

*Brosimum acutifolium* mururé, manchinga **wajáamantʃ (a)**

*Helicostylis sp., Pseudolmedia sp.* pama, chimicua **ʃagkuína / ʃagkuina (h, a, \*), tʃimi(kua) (a)**

*Clarisia racemosa* guariuba + mashonaste **pituk (h, \*) ; pituk, jumii (a)**

*Bagassa guianensis* figueira, renaco **káasua (a, \*)**

*Ficus spp.* tururi, llanchama, tamamuri **jantʃama / kamuuʃ (a, \*)**

*Ficus antihelminthica* lombrigueira, ojé **wámpu / wampu (h, a, \*) ; sɨúm / ʃairung (a)**

*Cecropia spp., Pourouma spp.* imbaúba, cetico **satík** [<c?]**, súu ; sutiik, súu (a, \*)**

*\*Pourouma cecropiaefolia* cucura, uvilla **ʃuwíja, ʃuina (h, \*), ʃiwia / ʃujaa (a)**

*\*Artocarpus incisa* fruta-pão, pan de árbol **pítu** [<c?]**, pitiu (h), pitu (a)**

## MUSÁCEAS

*Heliconia sp.* bico-de-guará, situlli **wintʃú, wintʃú (a, \*)**

*Phenakospermum guianense* sororoca **pumpúu (a)**

banana, plátano **paámpa, tsamáu** *b. madura* **; paantam, tsama(u)** *b. madura* **(h, a, \*)**

Variedades de bananas: **kutʃiktʃína, náamiu, sankúsuk / báku / upípa** *bellaco***, bɨhɨ́tʃa / mɨhɨ(n)tʃ (h, a)** *isleña***, pirí(j)a** *guineo***, sɨ́ɨtatʃi** *plátano de seda***, paántam, muhátu, tʃámpiag / tʃampiar (h) ; tamputampu, uukaʃ(a) (h) ; tamputam, mantsɨr, páantu (a)**

## NICTAGINÁCEAS

*Neea sp.* ucuqui, yana muco **piyú(k), piau / piu(u) (h, \*)**

## NINFÁCEAS

*---* victoria regia **tuntunar (a)**

## OLACÁCEAS

*Heisteria spp.* chuchuhuasi (casca medicinal) **tʃutʃuwá, tʃutʃu(wa)ʃ (a)**

--- yutobanco **náɨk-num (a)**

## PAPILIONÁCEAS (FABÁCEAS)

## Dipteryx odorata cumaru, charapilla, paucar caspi tɨɨʃ-numi (a)

## [rubiáceas???] guacamayo caspi jungkína (a)

## Amburana sp. amburana, ishpingo íʃpig, íʃping (a, \*)

*Terocarpus amazonicus* yahuar caspi **majaprúwa (a)**

*---* caoba, palo de sangre **ʃína, kakaasɨp (a)**

*Ormosia arborea* tento, huairuro, huayo (as sementes) **ɨ́tsɨ, tahɨ́pa, túhu ; ɨtsɨ (h, a)**

*Pachyrrhizus tuberosus* ashipa (tubérculo comestível) **nabáu**

*\*Arachis hypogaea* amendoim, maní **dúsɨ, uuʃíki / uukíʃ, hápa-híi ; nusɨ (h, a, \*)**

*\*Phaseolus spp.* frijol **bíika / miik (h, a, \*), kintúi, tintigkúmag ; numpɨnkam (a)**

*\*Lonchocarpus nicou* timbó, barbasco **tímu, máju ; timu (h, a, \*)** [< tupi-guarani]

*Tephrosia spp. Derris spp.* timbó, huaca (folha venenosa) **basú, masur(a) (h, a, \*)**

## PASSIFLORÁCEAS

## \*Passiflora edulis maracuyá, granadilla múntʃi, sugkátʃa ; muntʃi (h, a, \*)

## ROSÁCEAS

## --- caraipé, apacharama jukuúku ; jukuku, apatʃram (h) ; máaʃtʃin (a)

## Prunus salicifolia capulí (fruto comestível) tʃími, tʃimi (h), tʃimi(kua) (a, \*)

## RUBIÁCEAS

*Calycophyllum spruceanum* pau-mulato, capirona **kapihúna, kapíu, naág-numi ; kapiruna (h, a)**

*\*Genipa americana* jenipapo, huito, jagua **súwa, su(w)a (h, a, \*)**

*???* árvore sp. (de cuja folha se extrai uma tinta roxa) **jamakai (h, a, \*)**

## RUTÁCEAS

*Citrus aurantifolium* limão **jumúgku, jumung (h, \*), (i)rimung (a)**

--- laranja **narankas** [< tupi-guarani < castelhano]

## SAPINDÁCEAS

## Sapindus saponaria saboneteiro, jabón sɨ́kɨmu(g), sɨkɨmur(u) (h, a, \*)

## SAPOTÁCEAS

*\*Manilkara huberi* masaranduba **jásarparat (a)**

*\*Pouteria spp.* abiu, zapote **páu / pau (h, a, \*), saput (h)**

--- caimito silvestre **jaásu, jaas (h, a, \*)**

*---* sacha guayaba **ʃawíi (a, \*)**

## SIMARUBÁCEAS

## Simarouba amara marupá, marupa tiík ; marúp, tiík (a) ; tiink (\*)

## SOLANÁCEAS

*Datura spp.* datura, toé, floripondio **baikúa, tsú(w)aka ; maikua (h, a, \*)**

*Physalis spp.* camapu, mullaca **jurángmis (a)**

*\*Capsicum spp.* pimenta **híma, hima (h, a, \*)**

*\*Nicotiana tabacum* tabaco **tsaág, upíh ; tsaang(ku) (h, a, \*)**

*\*Solanum sessiliflorum* cubiu, cocona **kukútʃa, kukutʃ (h, a, \*)**

*Solanum spp.* yucahuito **untukág, untukar(a) (h, a, \*)**

## TILIÁCEAS

## Apeiba sp. pau-mole, topa wáwa, kútsa ; wawa, kutsa (h, \*) ; wawa (a)

## Sloena sp. pau-mole, llausa quiro jugkuá (h, a)

## Apeiba sp. peine de mono, niaccha caspi ʃimúta, ʃimut (h), ʃimut (a)

## ULMÁCEAS

## Trema sp. yumanasa kukáu (a)

## URTICÁCEAS

*Urera sp.* urtiga, ishanga **náha, nara (h, a, \*), sukúu (a)**

## ZINGIBERÁCEAS & CANÁCEAS

*Renealmia sp.* achira, guisador, mishquipanga **kúmpia, kumpia (h, a)**

*Zingiber officinalis* gengibre, jengibre **ahɨ́g, ahɨh(a) (h, a, \*)**

## • COGUMELOS : kuwíʃi / kuiʃ (h) [< “oreja”], wáap / waup (h), kakíhus com., búʃuku / mukuʃ(a) (h) / múkuʃ (a) com., úntutʃi com., ɨ́sɨmpu / ɨɨsɨm (h) / ɨsɨm(p) (a) ; mugkura com., taharpitʃ com. (h) ; átʃim (a)

## • SAMAMBAIAS: dáʃiʃipa, naʃip (a)

## • MUSGOS: huu (h, a)

***• ALGAS:* nútaih (a)**

Árvores: **batútu** *batute***, ináku** *chupé (fruto comestível)***,****pítuku** *huarayuhua (para fazer barco)***,****ʃuwáta / ʃuwat (h, a)** *machín mangua (boa envira)***, tʃintʃáki** *arbusto sp.***,****úhutsa / uruts (a)** *copal huayo (fruto comestível)***, ahátsatsa, bítʃaug, biʃáwakiʃ, dapítʃi, dáʃiʃipa, datɨ́g, dúpi, dúʃipi, himágma, ɨhɨ́mu, ɨhɨ́ʃi, jagkíp, jampák, jugkiína, juhu-jua, jumpíg, kaikuá, kajajáis, káka, kakiu, kam(a)uʃi, kántsa, kawít, kuimát, kusútakiʃ, mantagá, mihikú, nagkái, náhi, napíkna, páati, pantuí, paú-nim, sɨ́ntutʃ, suasúa, supí-nim, takáɨ, tákit, tapákɨa, timúna, tsakáska, tsakajá, tsátʃig, tʃatʃínakiʃ, tʃíahaip, tʃikáuni, tʃikúmpe, tʃipúma, tʃitʃáu, ʃahimát, ʃawínta, ʃihígpitʃ, ʃíkiau, ʃigkiwái, ʃipítna, ʃiʃíima, wágaɨ, waínim, wajájakiʃ, wajámpai-nim, wantsún ;;; araʃ(u), jukat(a), kuiʃip, sagkan(a), tintʃi, tsatʃir, tʃikaina, tʃipa, ʃina (h) ;;; (i)jáing** *chullachaqui caspi***, jamahantʃ / jamahtʃa** *hacha caspi***, (mu)tuupatʃ** *motelo huayo***, píwi** *soldado caspi***, táang-num** *puca lupuna***, turáim** *chacha huayo***, tsapaki** *ana caspi***, tsapuk / janamuk** *palometa huayo***, waʃúarantʃ** *lija caspi***, tʃuntʃuína** *santo caspi* **(a)**

Cipós: **bakajá, kagkúmpe / kangkum (a), kúsapau, saágsa, tagkinig, tsapa-tág, tsɨɨ́k, tʃagkáap, tʃakág, ujún ;;; ikamantʃ, paigkiʃ, tsatʃik (h, a) ;;; naʃúm** *cumapa***, kijas, matʃaap** *ampi huasca***, áuhu-wátai** *motelo huasca***, saaras, tɨrɨs, tʃinu / tʃiju** *ampi caspi***, ʃima (a)**

Plantas: **ampámpaga, ampúʃu, aʃág, biíʃkinti, bíkut, bítʃa, bukúntʃ, dahaháipa, daikát, híni, japít, jaún, juhátʃ, katiípasa, kúasip / kúasik, kunukút, kurarína, kuʃígʃip, kúʃi-wakam, mágkamak, mamágku(g), mɨhɨ́gkaʃ, muntsu-mús, paigkíʃ, santaník, suhíka, tapíh, tigkiwí, tukúmpe, tsɨmantsɨm** *tipo sororoca***, tsɨntsɨ́(m), tsutsuau, tʃinumás, tʃijágku, ʃiwanúk, ugkágmas, úgkutʃ, ukajín** *tipo yuca***, ukúg, úntuntup, ujúju-nim, úwɨ, wajampái** *plantas spp.* **;;; sugkip(a)** *oreja de elefante***, miiʃik(i), naragkia, pirisuk(u), uʃu (h)**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Objetos culturais & Doenças**

abano **awág-ku, awah-hig (h, \*), wa(h)ing(ku) (a)**

agulha **aúg** [<c]**, túpu ; auh, tuputʃ (h, \*) ; akuʃ** [<c] **(a)**

amuleto, taya **júka ; júka, namúr (a, \*)**

anzol **agsɨ́a, tsáu ; agsɨa (h) ; (a)tsau (a) ; tsau (\*)**

arco **tíʃimuk (a, \*)**

armadilha **tʃína, tʃija (h), (ɨ)hatak (a), tʃina / waʃim / taʃitaʃ / tuktʃa** [< quich.] **/ tampuntʃ / pahanak (\*)**

arpão, huahuasapa **wawasápa, púja, túpu ; puja (h, \*) ; naput, tutʃang, natik (a)**

baladeira, honda **nagkim-tái, tʃíngki-máatai (a)**

banco **ɨkɨ́ɨm-tai, kutágka, tiág, tʃimpúi ; kutag, ɨkɨmtai, pɨkamtai, tʃimpi (h, \*) ; ɨkɨɨmtai, tutang, tʃampuí (a)**

borduna **ʃíngki-tʃapamamu (a)**

brinco, orejera **akií-tai, akitai (h, a, \*)**

bruxo, xamã, curandeiro **iwiʃín, túntʃi, pámuk, tsuwáhatin, wáwɨka ; iwiʃin(u), tuntʃi (h, \*) ; iwiʃin, tuwakratin, wawɨkratin (a)**

buzina **pupún (a)** cal **tʃimi(hi)ʃ**

calças **wɨgamá-tai, pítsumak (a, \*)** cama **pɨgáka ; pɨak, tagkamaʃ (h, \*) ; pɨak (a)**

camisa **kútugku** canoa **kánu [<c], pápagku / papa(n)g (h, a, \*)** *balsa*

caxiri, masato **ajúmamu, nihamantʃ(i), asua, sagkutʃ, sutu ; nihamantʃ (h) ; hamantʃ (a) ; nihamantʃ, parantsa, sankutʃ (\*)**

cerca **pɨ́ɨgka** [< quich.] **; wɨnug(ɨ), pɨgkramu (h) ; pɨɨng, wɨnuk (a) ; pɨɨnk, wɨnuk (\*)**

cestaria **tʃagkína, súku, nahíʃ-tai, tukúpi, piták, wámpatʃi / tʃiík / itʃímpatʃ** *bolsa de tucum* **; tʃagkin, suku, pitak, wampatʃ** *bolsa de tucum* **(h) ; tʃangkin, tʃurusɨk, pitak, suku, kamui / kapiraʃ** *panacu***, ijun / ʃíikar** *bolsa de tucum* **(a) ; tʃankin, makih, nahɨntʃ, pitamu, tʃiik, suku (\*)**

chapéu, boné **atsɨhú-tai, ɨtsɨgkru-tai (h, \*), tsɨngkruti (a)**

chefe **ápu** [< quich.]**, kúhaka, waísam ; apu, pamuk(a), uuntri (h) ; apu, inau (a, \*)**

cinturão, faja, correa **akátʃu ; akatʃum-tai, kugku (h, \*) ; katʃumtai (a)**

corda, fio **tʃápika, ánagka, níhi / kubái** *fio* **; tʃapik, kaɨn(ta)** [< quich.]*fio* **(h, \*) ; tʃapik (a)**

coroa **tawás(a), tirigkas(a) (h), tawasam (a, \*)**

dinheiro, plata **ku(w)ítʃiki** [< quich.]**, kuit (h, \*), kuik (a)**

enfeite **tukúma** *agujero labial***, tsatsápi** enxada **námpa** [< c]

epidemia **hinu-tai, hata, hina-mu ; hatamnamu, hinu-tai (h)**

escada **tutiap(a) (h) ; tʃakan** [< quich.]**, watai (a) ; tʃaka-mamu, watai (\*)**

escravo **misátak, atʃíkmau ; ina-ti (a)**

escudo **tantág, tantar (h, a, \*)** espelho **íspi(k) (a, \*)**

espingarda **akahu** [<c *arcabús*]**, akaru (h, a, \*)** espinho **hagki, hagki (h, a, \*)**

espírito **wakáni / wakan (h, a, \*), ahútap / arutam (a, \*), íwantʃi / iwantʃ (h, a, \*)** *demônio***, pasún / pasun(a) (h)** *chullachaqui (duende com pés desiguais)***, atsút** *céu das almas***, apahúi / tata-júsa** [< quich.]*deus* **; huitam(a), najawɨ, pasuk(a) / pasuk (\*), tugkrua (h) ; tsungki, tʃitar, ʃaam (a) ; tua (\*)**

esteira **tsɨ́ntsaka, tsɨntsak (h)** faca **kutʃí** [<c] **; kutʃi (a)**

ferro **híhu** [<c]**, hiru (h, a)** festa cerimonial **námpɨg, nampɨr(a) (h, a, \*)**

flauta **pigkúi** [< quich. ?]**, pihúna, pɨkámantʃ ; pigkui, huhuam(a), tsaprak(a) (h) ; nangku, pɨɨm, hapawɨ́a, tíam (a) ; pinkui, pɨɨm, jakutʃ, wahia (\*)**

gancho, garapato **tsɨ́gkɨn** [< quich.]**, tʃínapi ;** **tsɨ́gkɨn(a) (h, a, \*)**

gripe **sugkúg, sugkur(a) (h, a, \*)** guitarra, violão **tʃaák, kɨɨr(a) (h, a)**

igapó, estero, tahuampa **ijáakbau ; umáa, wawáati (a)**

ilha **áhun-tai, huwáinu ; ahun-tai (h)**

jirau **páta** **; piik(a), ɨkɨn-tai, papa-munam, utsai-mu (h) ; pata, piik (a, \*)**

lago **kutʃa** [< quich.] **(h) ; kutʃa, mamus (a)**

lança **nánki, áagkɨasa ; nagki (h, a, \*)** leishmaniose **kutʃápa, búʃu ; muʃu (a, \*)**

machado de pedra **kanámpa, kanam(pa) (h, \*), hakam (a)**

malária **jugkúma, kúhamag ; tsɨɨmu, junkumai (h) ; kuraamak, tʃukutʃ (a)**

maracá, cascabel **tíigkapi ; tingkiam, tʃíipun (a)**

miçanga **ʃaúk, pɨɨ-tái** *colar* **; ʃauk(a), nugku-tai, suriik(a)** *colar* **(h) ; ʃaak / ʃauk, nungku-tai** *colar* **(a, \*)**

minga **ipáama-mu ; tuaraka- (h) ; ipa- (a)** mosquiteiro **túntu** [< quich. < cast.]**, tuutu (h, a)**

ouro **kúri** [< quich.]**, kuri (h, a, \*)**

peneira **tsatsamtái, tuntuíp** *batea* **; tsatsam, pantih** *batea* **(a) ; tsatsam- (\*)**

pente **tɨmáʃi, tɨmaʃ (h, a, \*)** pião, trompo **waháɨ, wɨ́ɨhɨm, wiɨka**

pilão, morteiro, batán **púmputa, pumput (h, a, \*)**

pólvora **púupag**[< c]**, puupur** [< c] **(a)** ponte **ununki-mu (h), kianka-mu (a)**

pote, cântaro **itʃínak / bú(w)itsa** *cântaro***,****waismátai / pinígka** [cf. “pininga”] **/ amámuk / jukúnta / datíp** *vasilha***, hakátʃi / hakatʃ (h, \*)***tostador* **; itʃinak(a) / muits** *cântaro***, wagka, utʃa (h) ; itʃinak / muíts** *cântaro***, mangka, áuti, jukun / sangkap / uumat / pining / tatʃau** *vasilha* **(a) : itʃinkan / muits, pinink / jukunt / natip / umamuk** *prato, taça* **(\*)**

prato **puwat / purat (a)**  ralo **kɨsa- (a, \*)**

rede (dormir) **támpu, tampu (h, a, \*)** rede (pesca) **dɨ́ka** [< quich. ?]**, nɨka (h, \*)**

remédio **ampi** [< quich.]**, tsúwak ; tsú(w)ak(a) (h, a, \*)**

remela, lagaña **búutʃi, kága ; hiimutʃ (a) ; muutʃ (\*)**

remo **kadaítu, táigka** *batidor de masato em forma de remo* **; kanait(u) / kawin(t), taig (h, a, \*)**

reumatismo **hágku, hagku (h, \*)**

roupa **awant- / awant (h, a, \*)** [< quich.] *tela/tecido***, háantʃi, kagsɨ́g** *roupa interior* **; haantʃ (h, \*) ; ɨntsátai, wihmak (a)**

saco **piíʃuk, ijun / ujun (a)**

saia, falda **itípak** [cf. quichua] **/ itip (h, a, \*)** *s. de homem***, anáka, pɨɨtai / pɨɨtai (h, a) / taratʃ (h, a, \*)** *s. de mulher***, tuwáʃa, puʃí(g) / puʃi (h, a, \*) / wangkɨm (a)** *cushma***, kamuʃ (h)** *poncho de casca*

sal **wɨ́ɨ, wɨɨ (h, a)** sarna **tɨhɨ́-mag, tɨɨrɨ-mu (h, \*), mamu (a)**

soldado **suntág** [<c]**, suntar(a) (h)**  tambor **túntui** [cf. q]**, tuntui (h, a)** *manguaré (para sinais)*

tanga **apíktum-tai** tesoura **tihíg** [<c]

tosse **uhutút, uhúk-mat ; uhuk (h, a, \*)** vassoura **hapímuk, hapim-uk(u) (h, a, \*)**

veneno **tikún** [cf. quichua]**, tsɨ́gasa ; tikun(a), tsɨas(a) (h, a, \*)**

zarabatana **úumi, túnta** *aljava* **; uum, tunta** *aljava*  **(h, a, \*) ; ts~~i~~ntsak(a) (h, a, \*)** *dardo*

| **Português** | CANDOSHI | **CHAYAHUITA**  /Vn/ [Ṽ] | **JEBERO** | **MUNICHI** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | **mootʃo** [jiv]**, tʃaro** *testa*, **játʃkor-itʃ** *cérebro* | **motoʔ** [cand] **; jaʔpi-ra** [jiv]**/ -raja** *rosto*, **t~~i~~ʔ(ja)** *testa*, **motoroʔ** *cérebro* | **ʔmutuʔ ; laða** *rosto* ; **ʔt~~i~~ʔða** *testa* | **uk~~i~~** [kokama *jakɨ*] **; tʃutpi** *testa* |
| 2. cabelo | **motʃoo-ʂi** *cabelo,* **poro** *pelo/pluma*, **sosi** [jiv] *barba*, **tsatʃ-itʃ** *cílio,* **taw-itʃ** *sobrancelha* | **ain** *cabelo*, **anporoʔ**[cand]*pelo/pena*, **ʃin~~i~~ra(-tɨʔ)** *barba*, **waʃiʔ** *cílio, sobrancelha* | **ʔ~~i~~ntʃ~~ɨ~~ʔ** [jiv]*cabelo*, **ampuluk** *pelo*, **aʔmu-t~~i~~kʔ** *barba*, **was~~i~~t** *sobrancelha* | **uçi / t~~i~~ʔ~~ɨ~~** *cabelo,* **tʃaçpu / tʃit~~i~~na** *pena*, **su(~~i~~)** [arawak, jiv, cand] *barba* |
| 3. orelha | kits-itʃ / w-itsi [jiv, amuesha] | wɨra(-tɨʔ) | ʔwikwɨkʔ / wɨoga | ep(ɨ) |
| 4. olho | katʃ-itʃ / w-atʃo, sori *lágrima* | jaʔpi-ra [jiv]/ -raja, naʔnɨ-iʔ *lágrima* | ʔlaða | we / owɨ́ɨ [pano, arawak] |
| 5. nariz | ʃiipa | ni(-tɨʔ) [jiv, pano] | ʔnɨtʃik | wɨʂɨ |
| 6. boca | koko *boca/lábio*, kariss-itʃ / w-arsa *saliva* | nanam-, / -anan [pano, arawak], wiro(-tɨʔ) [jiv] *lábio*, iro-iʔ *saliva* | ʔlaʔlaʔ, ʔu-tɨk *lábio* | pi *boca/lábio*, jaʂenepɨ *saliva* |
| 7. dente | nass-itʃ [jiv, amuesha] | na(-tɨʔ) [cand, jiv] | ʔla-tɨkʔ | di |
| 8. língua | niapor-itʃ | nɨnɨ-ra [arawak] | ɲiʔnɨk-la | tɨ(ʔɨ) |
| 9. unha | tiʂap-itʃ / w-aʂapi [amuesha] | toʔtɨ-ra(-tɨʔ) | tuʔtɨʔ-la | sipɨ |
| 10. pé | kots-itʃ / ootsi / wa-atsi, ónobi *coxa*,paaʂ-itʃ *perna* | nan(-tɨʔ), toʔ-, tona *coxa / perna*,paʔwɨ *barriga da perna* | ʔlan-tɨkʔ,ʔtu-la *coxa / perna* | çtaʔtɨ [pano, kawapana], adeçtɨ *dedo do pé*, tʃawɨni / uʔsɨ *perna* |
| 11. joelho | totʃimpar-itʃ | toʔtowi(-tɨʔ) [cand], ison- *ajoelhar-se* | tuʔtuʔpi | tʃɨ |
| 12. mão | kow-itʃ / owi [jiv] | imi-ra [jiv], sɨʔ- *dedo* | iʔtɨʔ-la *mão, dedo* | (ç)taʔsɨ, (ade-)pɨʔsa / espɨ *dedo* |
| 13. braço | ---, wa(-)ʂĩĩtpónktʃi *asa*, tʃinkot-itʃ / mantónkar-itʃ *ombro* | tanpaʔ, anpian(-tɨʔ) *asa*, ʃoranka / imotɨra-tɨʔ *ombro* | ʔtampaʔ, ampina *asa*, ʔpipɨ-r *ombro* | taʔsɨ, tʃitɨna *asa*, nuçmɨ *ombro* |
| 14. barriga | tintĩrantʃi / tĩntariɲtʃi *estômago*,tʃika *tripa* | joʔnan,sɨʔnamɨn *ventre*, tʃiʔtʃi *fezes* | jo, ʔmɨʔtʃɨkʔ / mɨrpi | atʃtɨ, çwi, tʃame,ʂtɨçpɨ *tripa* |
| 15. pescoço | jáarpon-itʃ, tʂano [arawak], sanánkar-itʃ *garganta*, tsorar-itʃ *nuca* | kono [jiv], onki *nuca* | unʔkɨ-ɲuŋ, silupi *garganta* | ɲuç |
| 16. peito | tĩĩkor-itʃ | tɨʔtɨ(-tɨʔ) [jiv], mojoroʔ | tʃiktek / tʃi-tɨk | tsaʂɨ [pano, arawak] |
| 17. seio | mĩmĩ [amuesha] | ʃoʔʃo [pano], ʃoʔʃoiʔ *leite* | mudi [jiv], mudi-ðɨk *leite* | tʃu [pano, arawak, kawapa] |
| 18. coração | manko | ninopi | ðinʔlupi | dɨse |
| 19. fígado | ʃip-itʃ | (k)ankan [jiv] | --- | tʃame |
| 20. osso | nap-itʃ / -napo [amuesha] | nansɨʔ | ʔlansiʔ | tʃastp |
| 21. sangue | k-oraasi / óorsĩri [amuesha], jantʂitʃ *veia* | wɨna-iʔ, ipa(-tɨʔ) *veia* | wɨkʔla-ðɨʔ | tʃaʔa [arawak] |
| 22. carne | nots-itʃ | noʃa [cand], ʃoʔmiʔ | tʃutʃu, luʔluŋ | puʔu, hɨnaʔ ? |
| 23. pele | taasi | ʃaʔwɨ(-tɨʔ) [jiv] | tʃiʔpi-tɨkʔ | tpiç[jebero, pano], tat, uʔsɨ |
| 24. flor | tʃápó | janko [jiv] | ðanku | tʃatʃapʔɨ*flor, semente* |
| 25. folha | maʃaro, wa-aro | wɨron, monoʔ, -mɨʔ | laʔlu-mɨk | tʃatui |
| 26. semente | w-atʃo, wa-noosi *fruta*, sitonka / tatsomi *plantar* | jaʔpi-ra / -raja, wajo [< quich.] / nit- / -pi *fruta*, -joʔ *fruto longo*, ʃaʔ- *plantar* | --- | tʃapɨ, eca / ça / tuja *plantar* |
| 27. ovo | wa(-)janktʃi | kajoʔ | kaðuk | çam(i)te / saʔma, wɨça |
| 28. cauda | wa(-)niiʃi [arawak] | winamɨ / -winan | ljintek | sinira / sɨnɨra |
| 29. gordura | wa-jónkono | tomaʔ, amon- *gordo* | --- | --- |
| 30. nome | soora | nini(nɨn) | ðɨkʔpilji / ʎiʎi | wɨcu |
| 31. homem | kamooʂa, opáaptʃiri *macho*, ʂarantʃi *esposo* | kɨmapi / -pin, soʔa *esposo* | ʔjujuʔ, umupi, ijali, suʔða-wɨkʔ *esposo* | iwʔ [tukano], iʔsɨ-ra ?, maʔta / maʔnejuʔu / nima *esposo* |
| 32. mulher | kiiʂa *mulher,* iʂantʃi / aptʃi *esposa* | sanapi / -ron*,* saʔa *esposa* | kuʔapɨr *mulher,* saʔða-wɨkʔ *esposa* | mɨç(ɨ)mɨtʃɨ *mulher,* mɨte *esposa* |
| 33. pessoa | tpootsi, kantóaʂi *candoshi*, tʃapara *shapra*, tonaarĩ *branco, indio* | pijapi / -jaʔpi, pɨwɨnan *mestiço*, janarona [< quich.] *negro* | ʔmuðaʔ, jalúsak *estrangeiro* | nuçticu, jitʃɨ, puʔja *chayahuita* |
| 34. pai | apáa | paʔp-, tata!, papa! | pap-ín | tata, tati |
| 35. mãe | an(i)ari, atáa! | aʔʃ-, mama! | áʃ-in, aʔwawikʔ | mama, mami |
| 36. peixe | ka-joptʃi, wa-joptʃiri | sami | ʔsamɨr | ima [arawak] |
| 37. pássaro | kpórankáamʃi, tsiriptʃi | anpiantɨ-wan [< **anpiantɨ** *asa*], inaira / ina(i)n-ʃira [< **inain** *acima*] | --- | mitʃiʔi |
| 38. piolho | (n)iisi | tɨmɨn [jiv], ikɨ | --- | ɲu, usa |
| 39. árvore | jasina, potʃi *tronco* | nara / -nan, namɨ(nɨn) *tronco* | ʔnala | tʃapɨ *árvore, pau* |
| 40. sol | ʂaari *sol, dia*, husiini *luz*, kanĩntá *céu* | piʔi, tawɨri *dia*, monoi-tɨʔ / kaninoʔ-tɨʔ[cand] *céu* | ʔkɨki, ʔwɨklji / ukli *dia*, kɨʔki-luk-tɨkʔ *céu* | ç(o)wa, ɲuʔu *dia* |
| 41. lua | tsoopi, tsankatʃi *estrela*, masaatʃi *plêiades* | joki, tajora *estrela* | ʔðukɨr, tanʔðula *estrela* | (ç)paçki, tʃatʃa *estrela* |
| 42. água | kónkó, wajasa / wajaari *líquido* | iʔ(-ʃa) [jiv, arawak], ma-, noʔwikɨn *líquido* | ðɨkʔ | id [pano, arawak, tupi] |
| 43. rio | kónkó, waʂánkana *riacho*, mosa *lago* | iʔ (\*jiʔ), sonoʔ *lago* | aʔma(k)wina, aʔljupi-ðɨkʔ | idɨ |
| 44. chuva | siina, mparanĩ *chuvisco* | oʔnan | uʔlan | aʔ(j)i [pano] |
| 45. vento | kampósoró, nkoʂtʃi *brisa* | iwan, wisowan *brisa* | tanluwa | mɨça |
| 46. floresta | mankina, wipáanori | tanan, amiroʔ | tanán | tʃaʔmu, rumu |
| 47. casa | panko [arawak], jakta [< quich.] *povoado* | pɨiʔ (\*pɨjiʔ), tanpo [< quich.] / imɨnamɨʔ *tambo*, ninanoʔ *povoado* | ʔpiðɨkʔ, tampuk *tambo* | çəna, wɨtsɨ / dʒakta[< quich.] *povoado* |
| 48. pedra | patomptʃi, witʃi, samanto | naʔpi | lakpi | sst / sɨktɨ [piro?] |
| 49. areia | maʂatʃi | ino-tɨʔ | ðelju-(tɨ)k | pɨma, sumaʔsa |
| 50. terra | tsaapo, oróponkó *chão*, tsampaartʃi *lama*, sapiira / sapiji / párá / pʂani *barro* | noʔpaʔ, (t)ʃipiroʔ *lama* | ʔlupaʔ | pɨmɨ / kpɨðema |
| 51. fogo | somaa(si) | pɨn | ʔpɨŋ | tʃusɨ |
| 52. fumaça | msaasi *fumaça, nuvem* | konaiʔ, tʃistoroʔ *neblina* | ʔkɨlju, pektuluk *neblina* | tʃuç-tɨ, ptʃi *nuvem* |
| 53. cinzas | poʂatʃi, masontʃi *carvão*, watsama *brasa* | janoʔ, warianoʔ, pijaraʔ *carvão* | -ðaluʔ, -ðakila *carvão* | preme, tʃuʔ-paʔa *carvão* |
| 54. lenha | sorama | iwɨ [pano] (\*jiwɨ) | ʔðiwɨkʔ | (ç)ɲaʔʂu |
| 55. caminho | towĩtamá, t(ĩ)ʂama, nonki | ira [jiv] | dɨccung, intʃilala | tʃupɨ, ɲampi |
| 56.montanha | matʃi | motopi, panɨn | ɨrpílo | tʃatuwa |
| 57. noite | psáná, tapi, toni | taʃiʔ | ðɨkʔpiljɨ(k) | nuʔtamɨra, uʔsa *escuro* |
| 58. quente | ksani, mano *esquentar*, msaasi(ta) *suor* | wɨjaʔ, waa *morno*, wɨnokaʔ *calor*, onka-iʔ *suor* | uká-ljing | çaçweɲe |
| 59. frio | katʃiʂa [arawak], minoora *esfriamento* | sɨwɨn, tɨʔnaʔ | sanec, nuker | tpesi |
| 60. novo | kaniastʃi | naʃa, -ʃa / -ja | naðe-, nalu | çi(ɲa), natuwa |
| 61. seco | pooʂa | jani-, jakɨn | --- | tɨna(ra) |
| 62. cheio | tatsĩta / kanapo *encher* | mɨnta- [jiv] | --- | mɨça, upi |
| 63. bom | wanáasiri, ónkari | noja, miso | muk-suk, muʃ | metʃa [pano, kawapana], jaʔne, tʃuʔma [quechua], tʃuʔra *bem* |
| 64. pesado | kajaka, kijaka | kɨkɨn, kɨʔn- [jiv] *pesar* | --- | çɨtsɨra |
| 65. grande | kapónkó, waʂóráani *comprido*, wamaani *largo*, iwaari / joowari *alto*, arapi *longe*, itʃĩnkoro *tudo* | panka [cand], maʃo, naporo-pi / tʃantʃopi *comprido*, akɨ *longe*, naʔa / notowaroʔ *muito*, jaʔipi-ra *tudo* | aklju, ʃiljintec *comprido*, ʃin *alto*, wɨi *longe*, wápun *muito*, iɲerk *tudo* | tʃaʔsta / mɨsa, acata / naneçna *largo*, kisama / tʃɨne *alto*, tiçna *longe*, paç-taʔa *muito* [arawak] |
| 66. molhado | --- | ʃipi- | --- | çaju |
| 67. branco | mpoorʃi, wiiri *claro* | wiri- [cand] | dadapuk-suk | aʃɨneda, meʔde |
| 68. preto | kantsi-arpi | jara- | queljulu | aʃtu |
| 69.vermelho | tʃompi-api, ptsijáromaaʃi *amarelo* | kɨwa-, ʃaʔpi- *amarelo* | ʃakpik-suk *amarelo* | açwe |
| 70. beber | wa, kamopʃĩ *chupar*, piʃaa *engolir* | oʔo- [cand], iro- / piʔʃi- *chupar*, miʔ- / niʔ- *engolir* | --- | ni |
| 71. comer | katonko, marĩita *alimentar*, kamĩ *mastigar* | kaʔ (v.tr.), koʃa (v.intr.), poʔo(t)- *comer 2 coisas*, wɨno *mastigar* | kaʔ, ura *comida* | ʂaʔ, sɨmɨ *alimento*, çuçi *mastigar* |
| 72. morder | kapotʂo, katapĩ | kɨt- | --- | çuka |
| 73. ver | pa, naapa / natspa *olhar* | niʔ- [jiv, chamicur.], kɨnana | --- | ɲa [kampa, arawak, tukano], kana(n)ça |
| 74. ouvir | maʂina | natana | --- | maʔsɨna [kandoshi] |
| 75. saber | jasa, naʃoni *entender* | nito-, nowi | --- | pɨçɨna, tʃanca |
| 76. dormir | ma [arawak], paʃampa *sonho* | wɨʔɨ-, waʔna- *sonho* | wɨtʃiʔ | stɨ |
| 77. morrer | tsipaa, -rinĩ *difunto* | tʃimi-, aja-, -ko’ *defunto* | --- | ka / ku |
| 78. matar | patʃa [arawak], pʂko *bater*, warata *brigar* | tɨpa-, awɨ- /ni- / paʔ- *bater*, niawɨ *brigar* | erait ??? | pi, ʂatu *bater*, tʃpɨn *brigar* |
| 79. andar, ir | naa, ka, ja(ma) *levar* | pa / wa *ir*, kɨpa *levar* | pa *ir*, ɨkpa *levar* | mai / aɲi [kampa], at(e) / aʔmama *ir* [kampa], wa *ir*, taça *levar* |
| 80. vir | nantarankitʃ / nanĩ, kosa *chegar*, joʃinta *trazer*, kanapo *voltar* | wɨ, -ri *vindo*, kana *chegar*, kɨ *trazer*, ajana *voltar* | wɨ | mam(e), tɨʔna *chegar*, nincatu *trazer*, aʔtitu *voltar* |
| 81. dar | pana [arawak] | kɨt- | --- | pa [kandoshi, arawak] |
| 82. dizer | taa, koko *língua*, tsijata *falar*, kamani [arawak] *avisar* | (i)t(ɨ)-, nana-n *língua*, non- *falar*, ʃaʔwi *contar* | lala- *língua*, lun *falar* | çɲa, wi(kju) *língua*, de *falar* |
| 83. queimar | mpota, matʃĩnka, kora *arder* | aʔpɨ- (v.tr.) [jiv], wɨja (v.intr.), oro- *arder* | --- | çi, nenetu |
| 84. lavar | kopa, tʂaara, itʃinka *limpar* | paʔmo-, pɨʔsa- | --- | sapa, umpu, çuçut(i), uʔsku |
| 85. cair | pantsa, paratʂa, kanatʃinka *cair n’água* | ano(t)-, -no, jaʔ- | --- | wn, wʔ-ku |
| 86. vomitar | kata | imo- [jiv] | --- | --- |
| 87. assoprar | tapoossa | piwi-, piʃi(t)- | --- | --- |
| 88.ter medo | kanĩmpanka *assustar* | tɨʔwa, paʔjan *espanto* | --- | pɨçmɨ, cuwa *assustar* |
| 89. voar | mankaa, poranka | janpo(n)-, pɨn- | --- | iʂa |
| 90. nadar | pamanka, korĩinka, tamoʂinka *flutuar*, tʃoma *banhar-se* | jon-, ama- [jiv, que.] *banhar-se* | --- | ʂusi, çnana *banhar-se* |
| 91. deitado | tʃaa, tomo | kɨwɨn-, pɨʔtɨn- | --- | --- |
| 92. sentado | kotʂĩna | wɨnsɨ | --- | çaw[kampa, pano, tupi] |
| 93. de pé | totʂĩkĩ, tʂĩʂa | wani- | --- | ɨʔtɨ, çaʔki |
| 94. eu, me | nowa / no [arawak], -i | ka, -awɨ (S), -ko (O), -wɨ *meu* | koa, -ok | apaʔnɨ, -nɨ |
| 95. tu, te | ʃija / ʃi, -iʃ | kɨma, -an (S), -(n)kɨn (O), -n *teu* | ɨnma, -mbɨn | apapɨ, -pɨ |
| 96. nós | ija / ij [jiv], -ĩni | • kija / kɨja, -ai (S), -koi (O), -wɨi *nosso* (excl.)  • kanpo(a)ʔ, -ɨ(wa)ʔ (S), -po(a)ʔ (O), -npo(a)ʔ *nosso* (incl.) | kɨnmo, -mapo(a) | apaʔwɨ, -wɨ |
| 97. não | nta, ma- *sem* [arawak], -ʂi | koʔ, koʔ...-wɨʔ, ama-...-wɨʔ | makʃa, kóola | apɨ, neçne, wɨʔɨ, -ça |
| 98. um | mĩnam-tá, mino *outro* | aʔnaʔ(raʔ), aʔnaʔ *outro* | alaksak, alikla *outro* | wɨʔ(-saʔa) [pano] |
| 99. dois | tsimponó | katoʔ | katuk | utspa |
| 100. três | tóotʃ(i)pá | kara | kala | utsɨmɨ |
|  | ipónponáró *4*, ʂamĩatpata / kowĩʂ-ptʃiaro *5* | katapini *4*, a’natɨrapoʔ *5*, saota[< quich.] *6*, kantʃisɨ [< quich.] *7*, posa [< quich.] *8*, iskon [< quich.] *9*, ʃonka [< q] *10*, pasa [< q.] *100* , waranka [< q.] *1000* | iɲkatuk *4*, alikteklu *5*, sokta *6*, kantʃis *7*, pusak *8*, isk *9*, ʃungkak | utspatʃɨ *4*, saçwɨ *5*, sukta *6*, kantʃis *7*, tʃuŋkaʔa *10* |

| **Português** | URARINA | **CHOLÓN** | **HIBITO** |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça | **todzodzo-a, médi** *cara*,**a~~i~~dzi** *testa* | mutʃitʃé [cand, jiv, kawapana] | sótʃa |
| 2. cabelo | **hanaka***,* **~~i~~hi / kw~~i~~t~~i~~dzihi** *pelo/pena*, **itʃa / mami** *barba* |  |  |
| 3. orelha | ɨdzitʃo [jiv, cand, amuesha] | mikitíu | otʃ(j)i |
| 4. olho | nota | kinjelʃé | montsá (mantsá) |
| 5. nariz | asi |  |  |
| 6. boca | ɨhae (kahoaha-i, kakwaha-i), ɨhae-kadzi *lábio*, lɨne *saliva* |  |  |
| 7. dente | katɨ | kulu | dzui (tui) |
| 8. língua | lele [arawak, chayahuita] | kimonʒéi | moaltsu (malsu) |
| 9. unha | isitʃoe [pano] |  |  |
| 10. pé | tiha, anae *coxa*,sito / tiha *perna* |  |  |
| 11. joelho | ɸedza |  |  |
| 12. mão | bihi [pano] | kinén | nul |
| 13. braço | akaɨĩo, hadzao-to-a, lɨlɨ-a, ko-o *asa*, (a)nõha *ombro* | putʃup *galho* | miʃnul *galho* |
| 14. barriga | sɨdzi, enɨhe, kotoadzi, maudi |  |  |
| 15. pescoço | ɨlɨno, tʃuaderi, zedu *garganta* |  |  |
| 16. peito | aladziha |  |  |
| 17. seio | ɨsitʃo, itadzi *leite* |  |  |
| 18. coração | mohe | aluɲatʃ | thuo-suik [munichi] |
| 19. fígado | nahadzi |  |  |
| 20. osso | (e)bɨkɨ |  |  |
| 21. sangue | kwitʃana |  |  |
| 22. carne | inio | tʃep | amaá |
| 23. pele | kadzi *pele, casca* |  |  |
| 24. flor | ɨhane | ɲuɲap | tʃuktʃum |
| 25. folha | n-alo [cand] |  |  |
| 26. semente | ɨkɨe, ĩĩa *fruta* | kenija *fruta* | ʎagna *fruta* |
| 27. ovo | tahe |  |  |
| 28. cauda | ɨsei |  |  |
| 29. gordura | kwedzana, mɨlɨɨ-to-a *gordo* |  |  |
| 30. nome | kɨdza |  |  |
| 31. homem | kitʃa, lana *esposo* | lún(o), num | num (nun) |
| 32. mulher | ene*,* komasai *esposa* | (h)ilá | udu, alu, etlek |
| 33. pessoa | katʃa(ɨdzɨ) |  |  |
| 34. pai | opa [pano], baba | appa | kotk |
| 35. mãe | oma [pano] | appan | keek |
| 36. peixe | ate | asua | kazop [cand] |
| 37. pássaro | tahai | zuksiʎ | kumkotʃi |
| 38. piolho | atadzi |  |  |
| 39. árvore | (e)nɨ(h)a, tʃakadzi | meʃ, sangotʃ *tronco* | mitʃ, sangotʃ *tronco* |
| 40. sol | enota / enotu,hiitʃu / hanuna *dia*, dede *céu* | muʃapo, musak, senta *céu* | n(j)im, puʃam *céu* |
| 41. lua | atene, adzasihe *estrela* | pe(e)l, ke-nak *estrela* | winʒɨ́, kuiná, kuitʃas *estrela* |
| 42. água | ĩono, akal [pano] | kɨta, kot | otʃj, katʃi |
| 43. rio | nɨkɨe, nemɨdzi *lago* | kot-ysokot, sokotlol *mar* | sekʎut-katʃi, lapom-katʃi *mar* |
| 44. chuva | elo | ʎisiak | laamtʃus |
| 45. vento | kɨhana | mam | koktom |
| 46. floresta | ahaena, enɨna |  |  |
| 47. casa | ladzedzi, luredi, loanadzi *tambo*, nese *povoado* | hip(o) | ip |
| 48. pedra | ahedzi, sẽoha | ta | tʃe |
| 49. areia | okwai |  |  |
| 50. terra | atane | peij, ʎuspej | puts, kalotʃ |
| 51. fogo | ɨsi [pano] | utmo, vet | olmoʔ, utʃj, uktʃe |
| 52. fumaça | sɨdzaa, dede-sakadzi / itʃiwaga *nuvem* |  |  |
| 53. cinzas | ahane, aohe *carvão* |  |  |
| 54. lenha | ɨsi-lahe |  |  |
| 55. caminho | bedzo, paone |  |  |
| 56.montanha | dzadzoako |  |  |
| 57. noite | hano(-)tĩĩ, uná |  |  |
| 58. quente | ĩĩa, aha |  |  |
| 59. frio | heladzo-to-a |  |  |
| 60. novo | enatʃasiĩ [chayahuita] |  |  |
| 61. seco | hakodzo-a |  |  |
| 62. cheio | memo-a, obee-to-a |  |  |
| 63. bom | katai, nitʃata |  |  |
| 64. pesado | anaj-to-a |  |  |
| 65. grande | ta-sẽoja, kadzati-i / bitʃodzo-a *comprido*, bihi *largo*, kɨtiae *longe*, adza(h)i *muito*, hitadzi / sãĩ *tudo* |  |  |
| 66. molhado | setẽẽ-to-a |  |  |
| 67. branco | nii, ta-hia, sumare |  | utsutʃ (atsutʃ) |
| 68. preto | hitʃo-ha-i, ne-koe-to-a |  | utsálmana |
| 69.vermelho | lanaha-i, ɨhae *amarelo* | ljagaulj | mútsmana |
| 70. beber | sie [pano], itẽdzo!, totoi-tʃa *chupar* | nig [munichi] | vvik |
| 71. comer | ki-a, lenone-a, kukúar *alimento* | amok | lopkem |
| 72. morder | kala-a |  |  |
| 73. ver | kwara-a |  |  |
| 74. ouvir | aona-a |  |  |
| 75. saber | kwitɨkɨ-a |  |  |
| 76. dormir | sini-a |  |  |
| 77. morrer | o-a | mikol, ɲgoli-tʃo | huank, kalgeskam |
| 78. matar | so-a, atĩa-a, so-a *bater* |  |  |
| 79. andar, ir | bihi, kɨ-ni-ɨ! *vai!* |  |  |
| 80. vir | ɨ-a / tʃaha-ɨ! |  |  |
| 81. dar | ti-a |  |  |
| 82. dizer | bi-a |  |  |
| 83. queimar | akii *arder* |  |  |
| 84. lavar | bitʃodzo-a, kɨlee-ka |  |  |
| 85. cair | ka-u, ka-hia |  |  |
| 86. vomitar | nadzo-a |  |  |
| 87. assoprar | hiatɨ-a, hoɨhoɨ-a |  |  |
| 88.ter medo | kwasi-a |  |  |
| 89. voar | hiaelɨ-a |  |  |
| 90. nadar | hoitʃo-a |  |  |
| 91. deitado | ekɨɨ, hao-a |  |  |
| 92. sentado | ne-laɨdzia-a |  |  |
| 93. de pé | n-itʃaɨra-a, tʃɨhɨe-ko-a |  |  |
| 94. eu, me | kanɨ |  |  |
| 95. tu, te | ii |  |  |
| 96. nós | kana |  |  |
| 97. não | ai-ei, ni-ei |  |  |
| 98. um | eleihĩ-ĩ, eleotʃa *outro* | answul | etsí |
| 99. dois | kodzataha-i | hipswul | optʃe |
| 100. três | nitʃataha-i | hieswúl | utsi [munichi] |
|  | hena-i *4*, asaoki-a *5*, saota-nia [que] *6*, kanasiĩ-a[que] *7*, ɸosa-nia[que] *8*, isiko-nia[que] *9*, ele-tʃõõka [que] *10* |  |  |

**CANDOSHI**

• CANDOSHI: Vivem entre Morona e Nucuray, e - ao norte do Marañón - até o Huitoyacu e baixo Huasaga. Os do R. Morona são os shapra ou chápara, os murato vivendo nos outros lugares.

• CHIRINO (séc. XVI): Viviam abaixo de Jaén Viejo: no R. Chirino e no Marañón até o Cenepa.

• RABONA (1582): Viviam de Zamora (Ecuador) a Santiago de las Montañas (baixo R. Santiago).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| CHIRINO | CANDOSHI | RABONA | CANDOSHI |
| **jungo** *água* | **konko** *água* | **sache** *membrillos (marmelo)* | **ktsatʃi** *palometa huayo (fruta)* |
| **jugato** *milho* | **jowato** *milho* | **toro** *guabas largas (ingá)* | **toróopana** *cotachupa (guaba)* |
| **xumás** *lenha* | **somaasi** *fogo* | **cotobix** *fruta que se come cozida* | **tkobi** *fruta comível de certa palmeira* |
| **paxkiro** *erva* | **ptʃĩroa** *secar* | **chicxi** *zapotes (abiu)* | **tʃitʃi(ri)** *zapote* |
|  |  | **mazi** *pigibaios (pupunha)* | **másĩ** *pupunha* |

• Palavras que o castelhano peruano poderia ter tirado do candoshi: **yanguturo, majás, punchana, huangana, choro, pichico, charapa, súngaro, chambira, cetico**.

V: **a i o u aa ii oo**

C: **p / mp t / nt k / nk ʔ ts / nts tʃ / ntʃ tʂ / ntʂ s ʃ ʂ h m n r w j**

# Animal doméstico: tʃino

Animal (de caça), mitajo: **ʂami-ʂi**

# MAMÍFEROS

• marsupiais:

*Didelphis marsupialis* mucura, zorro **tʂopʂi**

• desdentados:

*Cyclopes didactylus ?* pelejillo **miana**

*Myrmecophaga tridactyla* tamanduá-bandeira **ma(n)kina**

*Bradypus spp.* preguiça **putʂaaʂi**

*Dasypus spp.* tatu-galinha **koʂota**

*Cabassous unicinctus* tatu-de-rabo-mole **jonkántari** [jiv]

• roedores:

*Hydrochaeris hydrochaeris* capivara **nkómijá / nkójamá** [jiv]

*Paca virgata* paca **maʂaaʂi**

*Dasyprocta spp.* cutia **póntʃowá**

*Myoprocta spp.* pucupuchán ??? **tʂarátʂara**

*Sciurus spp., Sciurillus sp.* esquilo (pequena) **nkoosi**

*---* ardilla grande **konabi** [jiv]

*---* ardilla negra **ptʃiinko** [jiv]

*Coendu spp.* cuandu, ouriço **koro** [jiv]

*---* rato **janĩaja**

*Cavia aperea* preá, curí **montʂani** [jiv]

• artiodáctilos & perissodáctilos:

*Tapirus terrestris* anta **pamara** [jiv]

*Equus ferus* cavalo **kapaatʃo** [<c.]

*Sus scrofa* porco doméstico **kotʃĩ** [<c.]

*Tajassu pecari* queixada **wankaana**

*Tajassu tajacu* caititu **kaʂóomá / wáaʂoma-ri**

*Mazama spp.* veado **mantʃan(u)si**

• carnívoros:

*Eira barbara* irara **mankátsimá**

*Nasua nasua* quati **jonkara**

*Potus flavus* jupará, olingo **jonkarana**

*Pteronura brasiliensis* ariranha **ktáparáana**

*Lutra longicaudis* lontrinha **kojanttʃi**

*---* urso andino **tʃaniwa** [jiv]

*Felis cattus (domesticus)* gato doméstico **miiʃi**

*Felis pardalis* tigrillo, ocelote **jantaana** [jiv]

*Felis concolor* onça-vermelha **kowĩtsamá**

*Panthera onca* onça-pintada **tomooʂi, ʃijáʃijá**

*Canis familiaris* cão, cachorro **tomooʂi**

*Speothos sp. Atelocynus sp.* cachorro-do-mato **ʂoʂima**

• primatas:

*Alouatta ursina* guariba, bugio **ʂantʃiiʂi**

*Ateles paniscus* coatá, macaco-preto **tʃóopá**

*Lagothrix lagotricha* macaco-barrigudo **tʃóró** [jiv]

*Pithecia spp.* parauacu, m.-cabeludo **spora** [jiv]

*Cebus apella* macaco-prego **mantʃoonka**

*Saimiri sciureus* macaco-de-cheiro **simpĩsimpĩ**

*Callicebus spp.* zogue-zogue, tocón **sonkaatʃi** [jiv]

*Aotus spp.* macaco-da-noite **motootʃi**

*Saguinus spp.* saui, pichico **mitʃiko** [jiv]

*Cebuella pygmaea* leãozinho **káʃporó**

• quirópteros, sirênios & cetáceos:

*---* morcego (genérico) **ntʃómira** [jiv]**, ʂoopi**

*Desmodus rotundus* morcego vampiro **kosita**

*---* boto **kawiʃa**

# AVES

genérico: **kpórankáamʃi, tsiriptʃi**

• anatídeos e anhimídeos:

*Amazonetta brasiliensis* marreca-ananaí **wanaana**

• anhingídeos & falacrocoracídeos:

*Anhinga anhinga* carará, marbella **ntórontóro**

• buconídeos & capitonídeos:

*Monasa spp.* bico-de-brasa, chivacuyo **pĩkororo**

• caradriídeos, escolopacídeos, jacanídeos & larídeos:

*Tringa spp.* chorlito (?) **taakĩ**

*Jacana jacana* jaçanã, piaçoca **ʃóktooto**

• ciconiideos, ardeídeos & tresquiornitídeos:

*Casmerodius sp., Egretta sp.* garça **ktʂaaktʂa, áaniʃa, kárusa**

• columbídeos:

*Columba sp.* paloma torcaza **mókoaka / mákoako**

*Columba sp.* paloma silvestre **tspaatʃi**

• corvídeos:

*Cyanocorax spp.* gralha **posĩĩstsinká**

• cracídeos & galiformes:

#### Crax spp., Mitu spp. mutum **maʃo** [jiv]

#### --- piuri **pijoori**

*Nothocrax urumutum* urumutum **tʃtĩmpori**

*Penelope spp.* jacu **karontsi**

*Pipile pipile* cujubim **watʃoro**

*Odontophorus spp., Colinus sp.*uru, porohuangui **poróonantʃi**

*Gallus domesticus* galinha **ktaʃo** [jiv]**, oroʃpa** *gallito*

--- pavón (pavão ?) **ʂoróʂoro**

• cuculídeos:

*Crotophaga ani* anu **korĩantʂa**

*Piaya cayana* tincoã, chicua **mĩatori**

• estrigídeos:

*---* coruja **pompoota / ampoʃa** [jiv]

*---* coruja pequena **tʃorónkoptʃĩ**

• falconiformes (urubus & gaviões):

*Coragyps atratus* urubu-preto **japo** [jiv]**, kósoro**

*Cathartes aura* urubu-de-cabeça-vermelha **pʂijako**

*Sarcoramphus papa* urubu-rei **jájaróra**

*---* gavião (genérico) **tskiwi**

*Daptrius americanus* cancão-grande **mantaro**

*Daptrius ater* cancão-de-anta **psijaaro**

*Harpia harpyja* gavião-real **jonkani**

*Herpetotheres cachinnans* acauã **makawo**

• fringilídeos:

*Sporophila spp.* papa-capim, quihua pishco **wĩʃama**

*Sicalis sp.* canário **tsirĩtʃinka**

• hirundinídeos & apodídeos :

*---* andorinha  **ʂankata**

• icterídeos:

*Psarocolius spp.* japu **tʂorĩpa, kompootʃoro, kompartoto, ʂirontʃi**

*Sturnella belicosa* huanchaco rojo **tsantʃi** [jiv]

*Molothrus sp., Cacicus solitarius* graúna, chichirichi **tosinkirĩpi / totsĩnkarapi**

• momotídeos:

*Momotus momota* juruva, bodosqui **kankaʂi**

• opistocomídeos:

*Opisthocomus hoazin* cigana **sá(n)saja** [jiv]

• picídeos & dendrocolaptídeos:

*Campephilus spp.* pica-pau grande **pĩwaaʃi**

*Picumnus spp.* pica-pau-anão **toronka, toroʃantʃi**

• psitacídeos:

*Ara chloroptera* arara-vermelha **sánima**

*Ara ararauna* arara-canindé **karanko**

*Ara manilata* maracanã **karĩkarĩ, kajatʃi**

*---* periquitos spp. **mantsiirtʃi, ʃápina, waromasa, tiwi**

*???* tumi (maitaca ???) **towiiʃa** [jiv]

*Pionus menstruus* maitaca, uchpa loro **poʂankta**

*Amazona spp.* papagaio, loro **kawaaro** [jiv]**, mtʃaki**

*---* lorito **ʂirĩtamanantʃi**

• ralídeos & outros gruiformes:

*Aramides cajanea* saracura **pĩkororo**

*???* chocha **kijankija**

*Psophia crepitans* jacamim **jaami**

• ranfastídeos:

*Pteroglossus spp.* araçari **kirantʃima**

*Ramphastos spp.* tucano **sijanko, psimpsi**

• tinamídeos & reídeos:

*---* inambu (genérico) **katamʃi**

*Crypturellus obsoletus* panguana **tsorontsoro, pankoana, tinti** [jiv]*panguana negra*

• tiranídeos:

*Pitangus spp.* bentevi **ptatki**

*Muscivora tyrannus* tesourinha **tʃimpiitti**

• traupídeos, parulídeos & vireonídeos:

*Thraupis episcopus* sanhaçu-azul **ʃiniki**

• troquilídeos:

*---* beija-flor (genérico) **posiisi, ponʂi**

Aves não identificadas: **aroowi** *pino pishco* **kajóksaani** *cóndor pishco* **kaniiʂi** *locuashero* **kowĩdiama** *ucuashero* **mantʃiaro** *buriburi* **mawaaʂi** *canáoro* **pʂirontʃi** *verderón* **takontko** *pedasque* **towĩrama** *curruca* **tʃinkámtoto** *aguzanieves* **tʃiripi** *sitaracu pishco* **tʃowĩko** *alcaudón*

# RÉPTEIS

• lagartos:

*Iguana iguana* camaleão, iguana **saparinto / sompariiʃa** [jiv]

*Tupinambis teguixin* teju, jacuraru **sontari** [jiv]

• cobras:

genérico: **nkojonkopʃi, maka**

*Boa constrictor* jibóia, boa **isarija**

*Chironius carinatus* sacaibóia, afaninga **tarona**

*Lachesis mutus* surucucu, shushupe **moraaʂi**

• crocodilos & tartarugas:

*Caiman crocodilus* jacaretinga, lagarto **ntarana** [jiv]

*Melanosuchus niger* jacaré-açu **ʃanita**

*Geochelone sp.* jabuti **ntoʂta, toraʂimʃi** *motelo angu*

*---* tartaruga, charapa **powa, piroowarĩ** *tortuga gigante*

*---* charapillo **pokaawina**

*Podocnemis sextuberculata* iaçá, cupiso **tsĩrtotoma**

*Podocnemis unifilis* tracajá **tʃarapi**

*Chelys fimbriatus* matá-matá **sĩrtotoma** [jiv]

# ANFÍBIOS

*Bufo marinus* sapo-cururu **paromporo**

*---* ranas spp. **monto, mpistʃi** [comestível]**, pootʃi** [jiv]

*---* girino **motʂa**

# PEIXES

• genérico: **kajoptʃi, wa-joptʃi-ri**

Peixes desconhecidos: **ktantarĩma** *barbo* **matsĩtamaaʃi** *cayanarini* **sarĩpaná** *peje picaflor* **ʃiparʂi** *zanclo* **tʃimaaptʃi** *zorro challo* **wapsa** *albur*

• siluriformes (peixes lisos):

*Sorubim lima* bico-de-pato, shiripira **tsonkar-potsi**

*Zungaro zungaro* súngaro **tsonkara** [jiv]

*Hemisorubim platyrhynchos* braço-de-moça, toa **powa-mpotsi**

*---* bocón, anujá (???) **marakina**

*---* cahuara **potĩtʃima**

*Ageneiosus spp.* mandubé, cunchi negro **kuʃami** [jiv]

*Pimelodus spp., Pimelodella spp.* mandi, bagre **kompaara** [jiv]

*Pimelodus spp., Pimelodella spp.* mandi, cunchi **karajamonta** [jiv]

*---* mandi, novia **powa-na**

--- candiru **kaniaro**

• siluriformes (peixes armados):

[doradídeos]bacu, regorrego **pororo**

[loricarídeos]bodó, carachama **potoorana** [jiv]**, mososo**

• percomorfes:

*Crenicichla spp.* jacundá **mporinama**

*---* acará **tarĩkamaʃi, kantaʃi** [jiv]**, kontʃomi** [jiv]

*Astronotus ocellatus* acará-açu **kokaam-tsĩpʃiri**

--- perca **akoptʃi** [< tupi-guarani]

# • outros (caraciformes, etc.):

*Arapaima gigas* pirarucu **pajatsa**

*Boulangerella sp.* aguja peje **koʂĩrima**

*Hydrolicus sp., Cynodon sp.* peixe-cachorro, chambirino **tʃampĩirama**

*Brycon sp.* matrinxã, sábalo **ktontarima, ʂankatama** [jiv]**, kosi** [jiv]

*Prochilodus rubrotaeniatus* curimatã **tokonarĩ, kanka** [jiv]

*Triportheus spp.* sardinha, arauiri **sapaapa** [jiv]

*Hoplias spp.* traíra,dormilón ???**ksoora** [jiv]

*Anostomoides laticeps* aracu, lisa **sankopa / sankopi** [jiv]

*---* pacu **kpáwarĩ** [jiv]

*---* piranha **pánĩ** [jiv]

*Piaractus brachypomus* pirapitinga, paco **kota**

--- piaba **taraapi** [jiv]**, wasĩantʃorĩ**

*Electrophorus electricus* poraquê, anguila **sankĩrama** [jiv]**, kapĩakpiana**

*Symbranchus marmoratus* muçum **jananka**

*Potamotrygon spp.* arraia **kaʃaapa** [jiv]

# INSETOS

# • formigas:

*Atta spp.* saúva **nkooʂi**

*Solenopsis sp.* formiga-de-fogo, pucacuro **koʃĩ**

*Dinoponera gigantea* tocandira **ntʃiiʂi, kanáaʃirimpi, tuʃapi**

*Eciton spp.* formiga-de-correição, sitaracu **tsarapana**

*???* huangana curu **kʂóporo**

*Camponotus femoratus*t(a)racuá **tʃĩʃĩ, tĩsintʃi**

# • vespas:

--- vespa **ʂaano** [jiv]

# • abelhas:

--- abelha (genérico) **mpiimpi**

--- mel **kintoora**

*Bombus spp.* mamangaba, mangangá **warówaro**

### • cupins:

--- cupim (genérico) **tonka**

### • borboletas & lagartas:

--- borboleta (genérico) **mákawa**

--- lagarta, gusano **mpitʃa**

[esfingídeos]mariposa-beija-flor **ʃamámporoma**

# • dípteros:

*Musca domestica, etc.* mosca, moscardo **jajántʃi, sampĩawana**

--- mosca del diablo **mpániĩka**

*---* larva de mosca **kinto**

*---* pernilongo, carapanã **mantʂo** [jiv]**, ʃimotʂi** *larva*

*Simulium spp.* pium, jején **sitaari**

[quironomídeos]mosco (maruim?) **spoortʃi**

[tabanídeos]mutuca **ptaaro, ʃimpotka**

# • outros insetos:

*---* gafanhoto **potĩntarĩ**

[grilídeos]grilo **tʃirĩantʃirĩ, ptʃitʃi**

[sifonápteros]pulga **wa-niĩsiri**

*Tunga penetrans* bicho-de-pé **aaʂo**

*Pediculus spp.* piolho **(n)iisi**

[escarabídeos]vira-bostas **tonĩtonĩ**

---cárabo **tʃarántama-waanari** (“-mãe”)

[cicindelídeos]longicornio **kantĩr-wáanari**

[crisomelídeos]vaquita de San Antón **ntóʂta**

[malacordemídeos, elaterídeos]vaga-lume, lucano **kawĩʃamaro**

*Rhynchophorus palmarum* coró, gongo **mĩntópʃi, pontiiʃa, ʃpapa** *papasi (a mãe)*

[homópteros]cigarra **mantʃirsa**

[blatídeos]barata **ʃorota** [jiv]

[hemípteros]percevejo, chinche **pontona**

[gerrídeos] piolho-d’água **tsinkátsinka**

**OUTROS INVERTEBRADOS**

• artrópodes (menos insetos):

[ixodídeos]carrapato **poto**

[trombidiídeos]mucuim **tsimanti**

*---* escorpião **ʂtontʃi**

*---* aranha (genérico) **tontʃi** [jiv]**,** **tʃompá-rina** (“maquisapa-”)

*Avicularia spp.* [terafosídeos]caranguejeira **sinno**

*---* caranguejo **ʂitánkooʂa, tʃomaana**

*---* camarão **spánkootʃi**

[quilópodes]lacraia, centopéia **montĩnari**

• moluscos:

*---* caracol **nkóponkó, arikta** [comestível]**, arĩntóotʃi**

*---* ostra, marisco, lapa **tʃoriĩpina, paʂato**

•anelídeos:

[oligoquetas]minhoca , minhocuçu **kapaatʂa** [jiv]**, pĩpĩ, táanta**

[hirudíneos]sanguessuga **ʃtʃatʃa** [jiv]

*---* verme intestinal **tárama**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

### BOTÂNICA (\*) plantado

árvore (genérico): **jasina, potʃi** *tronco*

liana (genérico): **porooʂi**

## APOCINÁCEAS

*Couma utilis* sorva, leche caspi **wisatsa** [jiv]

## ARÁCEAS

*Heteropsis jenmanii* cipó-titica, tamshi **tampʃi**

*???* tingima (cipó fino) **jamoosi**

*Colocasia spp.* taioba, pituca **mota**

## ARECÁCEAS (PALMÁCEAS) & CICLANTÁCEAS

*Attalea sp.* uricuri, shebón **katĩraná**

*Attalea speciosa* babaçu, shapaja **kojaani** [jiv]

*Geonoma spp.* ubim, palmiche **páromitʃa**

*Socratea exorrhiza* paxiúba **taramʂĩ, ʃtʃoka, pasatsa, tsooropa**

*Mauritia flexuosa* buriti, aguaje **katʃo / w-atʃo-ri** [jiv]

*Mauritia sp.* caranaí, irapai **jarápaja**

*Astrocaryum tucuma* tucumã, chambira **tʃampiira, (k)osim(s)i** *fibra***, ktʂomtʃi** *fruta*

*Bactris spp.* chonta (palmito comestível) **wajopʂi**

*\*Bactris gasipaes* pupunha , pifayo **másĩ**

*Euterpe oleracea* açaí, huasaí **sona**

*Oenocarpus bataua* patauá, ungurahui **nkoantʃi**

*???* palmeira (fruta comestível) **tkompi**

*Carludovica palmata* jipijapá, palha-do-chile **ntójontojo**

## BIXÁCEAS

## \*Bixa orellana urucu jompsa [jiv]

## BOMBACÁCEAS

*Ceiba pentandra* samaúma, huimba **mpoorʃi** [jiv]

*Chorisia sp.* paineira, lupuna **simpona**

*Septotheca tessmannii* utucuro (árvore gigante) **sarápina**

## BORAGINÁCEAS

## --- pau-d’alho, sacha ajo (cipó) karipa [jiv]

## BROMELIÁCEAS, AGAVÁCEAS & ORQUIDÁCEAS

*\*Ananas comosus* abacaxi **koriʃa** [jiv]

## BURSERÁCEAS

## Protium spp. breu kansi [jiv], waaʃi resina

## Protium sp. copal pinkaara

## CARICÁCEAS

*\*Carica papaya* mamão **kupaajo**

## CESALPINIÁCEAS

*Hymenaea courbaril* jutaí, copal **pinkaara**

## CONVOLVULÁCEAS

*\*Ipomoea batatas* batata-doce **wiʃitʃi** [jiv]**, mĩróotʃi, katĩrpá, mĩatori**

## CUCURBITÁCEAS

## \*Lagenaria siceraria cabaça, totumo tonto

*\*Cucurbita maxima* abóbora, zapallo **sanko**

## DIOSCOREÁCEAS

*\*Dioscorea spp.* cará, sachapapa **tʃamo**

ESTERCULIÁCEAS

*\*Theobroma cacao* cacau **kawarontʃi** [jiv]

## EUFORBIÁCEAS

*Hevea spp.* seringueira, jebe **ʃirinka** [<cast.]

*\*Manihot utilissima* mandioca **kaʂini / waʂino, jasiisi** *maniva*

Produtos da mandioca:**kaʂinaʂ-wajapori** *farinha* **tanta** [< quich.] **/ panka** [< cast.] *pão*

## GRAMÍNEAS (POÁCEAS)

*---* capim **tʃirĩtʃirĩ** [jiv]**, pirĩpirĩ** *piripirioca?*

--- bambu **tʃinkana / tʃinkantsa**

*Gynerium sp.* flecha **tipántʃĩʂi, waroosa** *isana*

--- caña brava **nkooʃi**

*\*Zea mays* milho **jowato / iwato**

## LAURÁCEAS

*Mezilaurus itauba* itaúba **tʂatʃi**

--- louro, alcanfor **tsonaja**

*\*Persea americana* abacate, palta **parta** [< quich.]

## LECITIDÁCEAS

*Gustavia augusta* jeniparana, sachamango **kopi**

## MALPIGHIÁCEAS

*\*Banisteriopsis caapi* caapi, ayahuasca **ʂoroopʂi**

## MALVÁCEAS

*\*Gossypium spp.* algodão **poraʃa**

## MELIÁCEAS

*Cedrela fissilis* cedro **karĩpaná**

## MIMOSÁCEAS

Ingás, guabas spp. **korima** *g. de la vaca***, torĩ(r)kaawina** *pairajo***, toroópana** *cotochupa*

*Inga sp.* ingá, shimbillo **tsirimptʃi** [jiv]

*---* pashaco **ktánorotʃi**

## MIRISTICÁCEAS

*Virola spp.* ucuúba, cumala **saka**

## MORÁCEAS & CECROPIÁCEAS

*Ficus spp.* tururi, llanchama **(ja)ntʃaama**

*Cecropia spp., Pourouma spp.* imbaúba, cetico **satiika**

*\*Pourouma cecropiaefolia* cucura, uvilla **ʃowintʃi** [jiv]

## MUSÁCEAS

*\*Heliconia hirsuta* bico-de-guará, situlle **kampasa**

*\*Musa spp.* banana **parántama**

## PAPILIONÁCEAS (FABÁCEAS)

*Ormosia arborea* tento, huayruru **nitsi** [jiv]

*\*Arachis hypogaea* amendoim **jaaʃi**

*\*Phaseolus spp.* feijão **miika** [jiv]

*\*Lonchocarpus nicou* timbó (cipó) **tĩmó** [< tupi-guarani]

## RUBIÁCEAS

*\*Genipa americana* jenipapo, huito **jana**

## SAPOTÁCEAS

*\*Pouteria spp.* abiu, zapote **tʃitʃi**

## SOLANÁCEAS

*\*Capsicum spp.* pimenta **komaaʂi**

*\*Nicotiana tabacum* tabaco **tsapantsi**

*\*Solanum sessiliflorum* cubiu, cocona **kotʃa** [jiv]

## URTICÁCEAS

*Urera sp.* urtiga, ishanga **koráasina, sawáarintʃi / sawáarontʃ**

## • COGUMELOS / FUNGOS ʂowiiki, karapo [comestível]

Outros: **• ktsatʃi** *palometa huayo* **sinkóosĩntʃi** *icofa (tintura negra)*

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Objetos culturais & Doenças**

abano **nkootʃi** agulha **koʃa** [< cast.]

anzol **mankassi** arpão, huahuasapa **wásaapa**

banco **tsĩ(j)ra** borduna **kamáarampĩ**

botão **ptoosa** [<? cast.]bruxo, curandeiro **wĩʃino** [jiv]

caixa **pirĩawotʃi** calças **pantárona** [< cast.]

cama **maaʃi** camisa **ktoni, wanoaʃi**

canoa **kano, waarsa** [< cast.]*balsa*caxiri **kapóssĩ / opossa**

cestaria **ptaka** [jiv]**, tsobo** *paneiro***, pampatʃi** [jiv] *bolsa***, tsinkaaʃi** *talega*

chefe **koraka** [< quich.]cinturão **kĩtʃpóa-ʂi, ʃtʃopi** *correa*

corda, fio **janko** dinheiro **koriki** [< quich.]

enfeite **jára-, tótijatʃi / totaji** escudo **tʂintʂĩpʂi**

espelho **ĩspinko** [< cast.]espingarda **(k)irapa** [< quich.]

espinho **kapa**

espírito **(k)ani-tʃ** [jiv]**, ʃoʃonsi / jaʃinko** *demônio***, apaaritʃ** *deus*

flauta **tirootʃ-ʂi, sirĩnkonasi**  gancho **wapʂari**

gripe **ʃonóʃono** igapó **wátari**

ilha **tsorotaaro, wiĩsara** jirau **piirka** [jiv]

lança **ktʃĩrpónko, toroowa** machado **m(o)tʃoki**

miçanga **tʂano** mosquiteiro **(k)irim(i)-ʂi**

papel **kiraka** [< quich.] pente **tsĩpá**

ponte **ónaaʃi**

pote **ʃtáʃi, tʃirĩmpootʃĩ, sowi** *cântaro***, ktʃapa / moriitsa** *vasilha*

rede (dormir) **tʂoman-ʂi** rede (pesca) **kawaʃʃi** *tarrafa*

remo **pitʂi / pita**

roupa **kamaa-ʂi, maatʂa** *saia***, totĩpʃiĩʃi** *cushma***, kamisa** [< cast.] *tecido*

sal **jomi / joma** sarna **ʃaapi**

soldado **sontaro** [< cast.]terçado **m(a)tʃita** [< cast.]

tesoura **tʃitʃirsa** vassoura **totʃĩna-nkaaʃi**

veneno **ts(o)pasa**

zarabatana **ʃónka-naaʂi, pórĩ** *aljava***, mpaapa / jampa** *dardo*

**CHAYAHUITA, JEBERO (J)**

(família CAHUAPANA)

• Chayahuita: entre Marañón pelo norte, Huallaga & Shanusi pelo sul e Andes & R. Cahuapanas (grupo Cahuapana) pelo oeste.

• Jebero (Shiwilu, Shiwila): distrito de Jeberos.

• Chayahuita/Jebero: parecem 2 línguas próximas, como português e castelhano (o vocabulário animal/vegetal é quase idêntico, a gramática e os básicos também), mas ... faltam muitos dados sobre o jebero.

**CHAYAHUITA JEBERO**

**n l**

**j ð**

**\*jiʔ ð~~i~~k** *água* (do chayahuita antigo ao chayahuita moderno, **j** caiu antes de **i** / **~~i~~**)

**\*p~~i~~iʔ pið~~i~~k** *casa*

**\*jiw~~i~~ ðiw~~i~~k** *lenha*

**\*jiʔsonan ðiksola** *tocandira*

# • 4 V: a i o ɨ ;;;;; [Ṽ] está escrito Vn .

# • Alguns afixos: -(r)oʔsaʔ / -lusa (j) // -pita *plural*, -aʔwa(ja) *diminutivo*, -(r)i *sujeito*, -nɨ *dependentizador (possessão de nomes independentes)*, -pi CL *fruta*, -joʔ CL *fruta comprida e fina*,-rin CL *longo e flexível (como corda)*, -roʔ CL *pilha/montão*, -jon CL *fino e inflexível (como prego)* ;;; -t~~i~~ / -ta *formante verbal*,-r *indicativo*, a- / itʃi- *causativo*, n(i)- *reflexivo*, -kɨʔ / -koʔ *imperativo*.

# • Palavras que o castelhano peruano poderia ter tirado do cahuapana: shivi, huáyhuash, manco, huamborushe, choro, tocón, cahuara, mota, gamitana, isula, concompe, cuyca (lombriz), chambira, catirina, shimbillo, cumala.

# Animal (de criação): p~~i~~ʔtawa

Animal (de caça): **maʔʃa**

# MAMÍFEROS

• marsupiais:

*Didelphis marsupialis* mucura, zorro **anaʃi** [< quich. ???]

*---* mucura-xixica **ʃanʃa(n)**

• desdentados:

*Myrmecophaga tridactyla* tamanduá-bandeira **ʃiko ; ʃerko (j)**

*Tamandua tetradactyla* t.-colete, shivi **ʃiwi**

*Bradypus spp.* preguiça , pelejo **tiwin ; tʃilo (j)**

*Dasypus spp.* tatu **t~~i~~ʔn~~i~~ʃaʔw~~i~~ ; tʃíl~~i~~k (j)**

*Priodontes giganteus* tatu-canastra, yanguaturi **~~i~~p~~i~~ / ip~~i~~**

• roedores:

*Hydrochaeris hydrochaeris* capivara **tokoso ; tukusuk / tsikuʃu (j)**

*Paca virgata* paca **ipiʔ ; jekánang (j)**

*Dasyprocta spp.* cutia **it~~i~~ ; itʃ~~i~~k (j)**

*Sciurillus sp.* esquilo pequeno **poʔʃi**

*Sciurus spp.* esquilo, huáyhuash **(w)ia(ʃa)**

*Coendu spp.* cuandu, puerco espín **s~~i~~s~~i~~**

*---* rato **ʃoʔmiʔ ; unsu (j)**

*Cavia aperea* preá, cuy **koi** [<cast]

• artiodáctilos & perissodáctilos:

*Tapirus terrestris* anta **pawara** [jiv, cand] **; pangwala (j)**

*Equus ferus* cavalo **kawario** [<cast]

*Bos taurus* vaca **owa(ka)ʔ** [<cast]

--- ovelha **owika** [<cast]

*Sus scrofa* porco doméstico **koʃi** [<cast]

*Tajassu pecari* queixada, huangana **naman ; lamang (j)**

*Tajassu tajacu* caititu **ki-raman ; amant~~i~~k (j)**

*Mazama spp.* veado **jo ; uru (j)**

• carnívoros:

*Eira barbara* irara, manco puma **manko**

*???* zorrillo **kap~~i~~w~~i~~-nan**

*Nasua nasua* quati, achuni **ʃoʃo ; íl~~i~~k (j)**

*Potus flavus* jupará, chosna **kowaʃaʔ**

*Pteronura brasiliensis* ariranha **ini, kanaran ; kalalan (j)**

*Lutra longicaudis* lontrinha **ini** [arawak, pano] **; d~~i~~ngɲi (j)**

--- urso **tokaniʔ**

*Felis cattus (domesticus)* gato doméstico **miʃo ; misitu (j)**

*Felis yaguarondi* jaguarondi, añuje puma **it~~i~~-niʔ**

*Felis spp.* maracajá, tigrillo **kano-niʔ, asa-niʔ, w~~i~~w~~i~~(jo)-niʔ, manko-niʔ, samiro-niʔ, ʃiwa-niʔ ; kalu-nji (j)**

*Felis pardalis* maracajá-açu, huamborushe **wanporoʃo**

*Felis concolor* onça-vermelha **jo-niʔ ; uru-nji (j)**

--- yana puma **jara-niʔ**

*Panthera onca* onça-pintada **niʔniʔ, kawario-niʔ, majo-kapiʔ, paʔpi-niʔ, ʃaʔ(jo)-niʔ ; amanak (j)**

*Canis familiaris* cão, cachorro **niʔniʔ / niʔnira ; ɲiɲik (j)**

*Speothos sp. Atelocynus sp.* cachorro-do-mato **w~~i~~niʃa ; tanan-njini (j)**

• primatas:

*Alouatta ursina* guariba, mono coto **noʔnoʔ** [pano, takana] **; lúulu (j)**

*Ateles paniscus* coatá, maquisapa **toʔja ; tuʔða(-w~~i~~kʔ) (j)**

*Lagothrix lagotricha* macaco-barrigudo, choro **soroʔ** [pano] **; súlu (j)**

*Pithecia spp.* parauacu, huapo **t~~i~~k~~i~~r~~i~~-nan**

*Cebus spp.* macaco-caiarara, mono blanco **awiʔ ; awi-nang (j)**

*Cebus apella* macaco-prego, mono negro **itʃoʔ ; ɨtʃuʔ (j)**

*Saimiri sciureus* macaco-de-cheiro **is~~i~~n ; sáawing** [< tupi-guarani *sauim*?] **(j)**

*Callicebus spp.* zogue-zogue, tocón **tokon** [pano, takana, harakmbet]

*Aotus spp.* macaco-da-noite, musmuque **kowi ; kuðɨk (j)**

*Saguinus spp.* saui, pichico **iʃiʔ**

• quirópteros, sirênios & cetáceos:

*---* morcego (genérico) **is~~i~~ʔ ; iʃ~~i~~k (j)**

*Desmodus rotundus* morcego grande **ʃa(n)ʃaʔ**

*Tricherus inunguis* peixe-boi, manatí **pawara-nan ; panwala-lang (j)**

*---* boto **sapana** [“peixe-boi” em katukina, arauá, shipibo] **; sapana (j)**

# AVES

genérico: **anpiantɨ-wan** [< **anpiantɨ** *asa*] *ave***, inain-ʃira** [< **inain** *acima*] *pássaro*

• alcedinídeos:

*Chloroceryle spp., Ceryle sp.* martim-pescador, catalán **sasaʔ** [chamicuro]

• anatídeos e anhimídeos:

*Cairina moschata* pato-do-mato **p~~i~~nko**

*Anhima sp., Chauna sp.* anhuma, camungo**kaminki / kamonʃa**

• buconídeos & capitonídeos:

*Monasa spp.* bico-de-brasa, tavicuru ? **tam~~i~~ʔkoroʔ**

• caprimulgídeos & nictibiídeos:

*Caprimulgus spp.* bacurau, tuhuayo **towajo ; tuwajo (j)**

*Nyctibius p.s* urutau, ayaymama **toʔwa-t~~i~~ʔ**

• ciconiideos, ardeídeos & tresquiornitídeos:

*---* garças spp. **araso, waja, siwiwi, ʃanʃan-t~~i~~ʔ, jaw~~i~~r~~i~~**

• columbídeos:

*Columba spp.* pomba **jons~~i~~, montʃi, wakopi, imoron**

*---* torcaza **n~~i~~p~~i~~ʔ**

• cotingídeos:

*Lipaugus vociferans* cricrió-seringueiro **w~~i~~w~~i~~ʃon / w~~i~~w~~i~~jo(n)**

• cracídeos & galiformes:

#### Crax spp., Mitu spp. mutum, paujil **iʔsa** [kaxarari] **; iʃa (j)**

*Nothocrax urumutum* urumutum, montete **sotʃiri**

*Ortalis spp.* aracua, manacararo **waʃako-t~~i~~ʔ** [qu. do Pastaza]

*Penelope spp.* jacu, pucacunga **tʃin(ʃa) ; tʃuns~~i~~r (j)**

*Pipile pipile* cujubim, pava **paʔpara ; papala (j)**

*Gallus domesticus* galinha **at(o)ari / ataʃ** [jiv]**, waʔan-t~~i~~ʔ** *galo* **; waʔdan-t~~i~~k (j)**

*---* peru, pavo **waro(waro) ; mikarahuak** [shipibo, chamicuro] **(j)**

• cuculídeos:

*Crotophaga ani* anu, vaca muchacho **ʃaʔjoʔ**

*Crotophaga major ???* locrero **kanoʔtoroʔ**

*Piaya cayana* tincoã, chicua **ʃaʔa**

• estrigídeos:

*---* lechuzas spp.**koroko-t~~i~~ʔ / korow~~i-~~t~~i~~ʔ, motiti, p~~i~~ʔsain-t~~i~~ʔ**

*Otus choliba* corujinha ? **sowin**

*---* búho **poʔo ; put~~i~~k (j)**

• falconiformes (urubus & gaviões):

*Coragyps atratus* urubu-preto, gallinazo **sopoʔ / s~~i~~poʔ ; supu, ankuiktʃ~~i~~k (j)**

*Sarcoramphus papa* urubu-rei **tam~~i~~**

*---* gavião (genérico) **onian, miʔmi-t~~i~~ʔ, paʔwan-t~~i~~ʔ**

*Daptrius americanus* cancão-grande, atatao **itatan**

*Elenoides forficatus* gavião-tesoura **s~~i~~s~~i~~ra**

*Harpia harpyja* gavião-real, águila **panka-onian, kokowi-t~~i~~ʔ** [arawak,...]

*Herpetotheres cachinnans* acauã, huancahui **wankawa**

• hirundinídeos & apodídeos :

*---* andorinha  **wanin, ʃiniwa-t~~i~~ʔ** [jiv, katukina, kulina]

• icterídeos:

*Psarocolius spp.* japu, paucar **ʃiroʔ** [cand, arawá, kampa, qu. Pastaza]**, ipon, kokoʔ, koʔnoron-t~~i~~ʔ**

*---* paucar rojizo **kamoʃan**

• opistocomídeos:

??? gallina gitana (cigana?) **s~~i~~nkan-t~~i~~ʔ ; singán-t~~i~~k (j)**

• picídeos & dendrocolaptídeos:

*---* pica-pau **konka** [arauá, piro/apurinã/kampa]**, ʃakaka, ʃonit~~i~~ʔ(t~~ɨ~~ʔ)**

*---* pica-pau sp. **s~~i~~no-raʃiʔ**

• psitacídeos:

*Ara macao* arara-cabeção **taʔmo ; tamung (j)**

*Ara chloroptera* arara verde **ʃiwi-t~~i~~ʔ**

*Ara ararauna* papagayo **ʃaʔwi-t~~i~~ʔ ; ʃáawi, áit~~i~~k (j)**

*Ara manilata* maracanã **aniʔ**

*---* periquito, perico **ʃoʔwi**

*Pionopsitta sp.* curica, chirriclés **ʃoporiʔ**

*Amazona spp.* papagaio **ʃaʔw~~i~~, sowaiʔ ; senpangkawa (j)**

*---* lorillo azul **oʔonʃira**

*---* lorillos spp. **kawiʔ, simiriko**

*Amazona ochrocephala*loro de frente amarilla **s~~i~~nkori, towari ; tʃíntʃ~~i~~ng (j)**

• ralídeos & outros gruiformes:

*Aramides cajanea* saracura, unchala **konʃaʔ**

*Laterallus spp.* pinto-d’água **tʃintoro**

*Psophia crepitans* jacamim **tajoʔ**

*Eurypyga helias* pavãozinho, tanrilla **tʃintʃiriki**

• ranfastídeos:

*Pteroglossus spp.* araçari **pirion, pawari**

*Ramphastos spp.* tucano **joʔwin, aʔnoʔ ; ðuwing (j)**

• rupicolídeos:

*Rupicola rupicola* galo-da-serra **iwiʔ**

• tinamídeos & reídeos:

*---* inambus spp. **jonkoron, owiroro, ow~~i~~, ʃonʃoron**

*Crypturellus obsoletus* inambu-guaçu, panguana **panpanko~~i~~**

*---* yanayuto **winka**

*---* inambu-guaçu, codorniz **okoron**

• tiranídeos:

*Pitangus spp.* bentevi, víctor-díaz **ʃapipiri**

• traupídeos, parulídeos & vireonídeos:

*Thraupis episcopus* suisuy, azulejo **sow(a)iʔ, os~~i~~ra / osora**

• trogloditídeos (& balança-rabos):

*Troglodytes aedon* corruíra-de-casa **p~~i~~i-raʃiʔ**

• troquilídeos:

*---* beija-flor (genérico) **wiʃo** [chamicuro] **; unʃuluk (j)**

Aves não identificadas: **(waʔja-)motora** *pájaro tamborero*,**aʃi-raʃiʔ, iriont~~i~~ʔ, it~~i~~ʔ, it~~i~~ʃira, jonkojon, joʔt~~i~~ʔ / joʔtoʔ, kiʔno(nʃo)ron, konpi-naʃiʔ, kowaraka, mataron, mowan, no(no)ʔwa, owiroro, oʔja, pama(to)-raʃiʔ, paparoʔ, piʔis(~~i~~k)ot~~i~~ʔ, pinʃapi, p~~i~~ni, siʔnaʔ, sinpirika, s~~i~~npoʔ, soʔnapi, sono-raʃiʔ, sonson, sowi-naʃiʔ, ʃakaka, ʃaniʔ, ʃiʔt~~i~~pi / s~~i~~tokiʔ, tanko-raʃiʔ, tiwi-naʃiʔ, tontonpio, toʔtokow~~i~~, tʃiʔnon, tʃiʔtʃit~~i~~ʔ, tʃoʔpin, wankaʔja(ro)ʔ, winsaʔ, wiriroʔpi, (w)iʔsa-raʃiʔ** *pássaros spp.*

# RÉPTEIS

• lagartos:

*Iguana iguana* camaleón **apaʃoroʔ** [shipibo/kashibo/kawapana/wariapano/ama, kampa, piro, quich. Pastaza]

*Ameiva spp., ...* calango, lagartija **joro, akiwa, kot~~i~~ana, jojon ; ljilji (j)**

*Tupinambis teguixin* teju, iguana **p~~i~~wara ; p~~i~~kwala (j)**

• cobras:

genérico: **jaʔwan ; ðawang (j)**

*Boa constrictor* jibóia, mantona **kopiwan, mantona ; kupiwa (j)**

*Corallus spp.* cobra-papagaio  **towar~~i~~**

*Eunectus murinus* sucuri **kopiwan, nanaʔ** *yacumama?* **; kupiwa (j)**

*Chironius carinatus* sacaibóia, afaninga **maniaroʔ**

*Micrurus spp.* cobra-coral **s~~i~~ʔjora-wiʔton / s~~i~~ʔwirawiʔton**

*Bothrops spp.* jararaca, jergón **tajowan ; tað~~i~~ngwa (j)**

*Lachesis mutus* surucucu, shushupi **naʔʃi ; nat~~i~~r (j)**

*Crotalus durissus* cascavel **ʃiwara**

• crocodilos & tartarugas:

*---* jacaré **taja, taða (j)**

*Geochelone sp.* jabuti, motelo **majo ; maðu (j)**

*Podocnemis spp.* tartaruga aquática, charapa **pokaʔ** [cand] **; ðamorita (j)**

*Podocnemis unifilis* tracajá, taricaya **ita**

*---* charapilla **konʃi-t~~i~~ʔ**

*Chelys fimbriatus* matá-matá **mata** [<cast]

# ANFÍBIOS © comestível

*Bufo marinus* sapo-cururu **tororo**

*Ceratophryx cornuta* rã cornuda ??? **wirin**

*Leptodactylus pentadactylus* mãe-da-chuva, gualo **inpo**

Sapos spp. **akaka, aʔʃiwariʔ, (t)ʃank~~i~~-nan, waʔwatoʔ**

Rãs spp. **oton, waʔwaʔ / wawanu (j) ©, kojankora, koʔko-t~~i~~ʔ, morons~~i~~, paʔkora, p~~i~~nio, p~~i~~ra, sokiro, tata-nan, toʔtonoʔ, wank~~i~~nian, wariʔ, warira**

*---* girino **porioʔ**

# PEIXES

• genérico: **sami ; sam~~i~~r (j)**

Peixes desconhecidos: **imajan, koʔpirin, onara, paro, pirian-t~~i~~ʔ, piriantʃa, poʔosopi, poʔpon, s~~i~~rowa, ʃiropi, (t)ʃiʔmora, wanin** *peixes spp.*

• siluriformes (peixes lisos):

*Zungaro zungaro* súngaro **jaʔwan-sami** [**jaʔwan** *cobra*] **; ðawan-s~~i~~r (j)**

*---* cahuara (bagre grande) **kawara**

*Goslinea platynema* mota (anujá?) **motaʔ**

*Pimelodus spp.* mandi, mandubé, bagre, cunchi **toʔwan(a), tʃanp~~i~~na, ikiana, kanojoʔ**

*Pimelodus sp. ???* sapo cunchi **m~~i~~ma-roʔ**

• siluriformes (peixes armados):

*Callichthys sp., Corydoras sp.* tamboatá, shirúe **konkapi**

--- bodó, shitari **noʔwi**

---bodó, carachama **wara-t~~i~~ʔ, waʔs~~i~~ʔ, ʃaropi**

• percomorfes:

*Cichla occellatus* tucunaré **tokonari**[<cast., port.]

*Crenicichla spp.* jacundá, añas-súa **k~~i~~n~~i~~n**

*---* acará, bujurqui **ajo**

*Astronotus ocellatus* acará-açu **ipajari** [jiv]

# • outros (caraciformes, etc.):

*Arapaima gigas* pirarucu, paiche **m~~i~~maʔ / w~~i~~maʔ** [katukina, kulina, piro] **; únma (j)**

[belonídeos] peixe-agulha, pez zorro ??? **siwina**

*Hydrolicus sp., Cynodon sp.* peixe-cachorro, dentón, chambira **aw~~i~~, is~~i~~-sami** [**is~~i~~** *morcego*]

*Brycon sp.* matrinxã, sábalo **nans~~i~~**

*Prochilodus rubrotaeniatus* curimatã, boquichico **wanki, ʃiʔjora** *mais pequeno*

*Curimata spp.* branquinha, pez zorro **siwina**

*Hoplias spp.* traíra, huasaco **aʔna-nan**

*Hoplerythrinus unitaeniatus* jeju, shuyu **w~~i~~ni** [arawak **pune**]

*Anostomoides laticeps* aracu, lisa **mikara / nikara**

*---* pacu, palometa **ʃit~~i~~**

*---* piranha, paña **janan**

*Colossoma macropomum* tambaqui, gamitana **kamitana**

--- piaba, mojarra **sami-t~~i~~ʔ**

*Electrophorus electricus* poraquê, anguila **kokoniʔ**

[gimnotiformes] sarapó, macana **pinkat~~i~~ra, ʃiʔwiroʔ, toʔwarin**

*Symbranchus marmoratus* muçum, atinga **koni** [pano, takana]

*Potamotrygon spp.* arraia, raya **mijoki / miki**

# INSETOS

# • formigas:

*---* formiga **nipi ; winʃeng** *saúva ???* **(j)**

*Atta spp.* saúva, curuhuinse **w~~i~~n~~i~~, ninain** *fêmea***, ʃapi(t~~i~~)n** *macho*

*Solenopsis sp.* formiga-de-fogo, pucacuro **iki-nipi**

*---* taxi, tangarana**iʔso-nan**

*Paraponera clavata* tocandira, isula **iʔso (\*jiʔso) ; ð~~i~~ksú-la (j)**

*Dinoponera gigantea* tocandira (dói menos) **sawan**

--- isulilla **iʔsanpira**

Formigas spp. **mins~~i~~r~~i~~ʔ, s~~i~~nkon, ʃarinkawaʔ** *f. grande***, jaʔwariʔ**

# • vespas:

--- vespa (genérico) **kankan ; kangang (j)**

*---*caba-tatu **t~~i~~ʔn~~i~~ʃaʔw~~i~~-kankan**

# • abelhas:

--- mel **nino-ʔi** [**nino** *colmeia*]

Abelhas spp.: **amanʃo** *pequena***, n~~i~~n(-t~~i~~ʔ), niw~~i~~, s~~i~~no(p)aʔ, ʃanpa-t~~i~~ʔ ; njini, mikden (j)**

*Bombus spp.* mamangaba, ronsapa **oman**

### • cupins:

--- cupim (genérico) **iʔt~~i~~-r~~i~~ʔ, mins~~i~~naʔ**

### • borboletas & lagartas:

--- borboleta (genérico) **aʃora-t~~i~~ʔ ; ʃumi-t~~i~~k (j)**

--- lagarta (genérico) **tʃaʔtʃo / kaʔtʃo**

--- taturana, bayuca **tiwin-tataʔ**

[esfingídeos]mariposa-beija-flor **wiʃo-ra-t~~i~~ʔ**

*Tineola uterella* traça, polilla **noʔson**

# • dípteros:

*Musca domestica, etc.* mosca, moscardo **ʃona**

*---* pernilongo, zancudo **jon ; ijung, dektuk (j)**

[cloropídeos]mosquinha, mosquito **onoso, iko**

*Phlebotomus spp.* tatuquira, manta blanca **pit~~i~~s~~i~~r~~i~~ʔ ; l~~i~~lju (j)**

[tabanídeos]mutuca **tonka, pitʃo** *tábano negro*

# • outros insetos:

*---* gafanhoto, grilo **s~~i~~k~~i~~r~~i~~ʔ**

[grilídeos]grilos spp. **amiʃ(o)ko(ro), tʃitʃirin, waiti**

[sifonápteros]pulga **iminkara**

*Tunga penetrans* bicho-de-pé, nigua **t~~i~~ʔ~~i~~ ; t~~i~~k-la (j)**

*Pediculus spp.* piolho **tɨmɨn** [jiv]**, ikɨ**

[escarabídeos]vira-bostas **tʃiʔtʃi-npira**

[escarabídeos]besouro, escarabajo **tanso**

[curculionídeos]gorgulho, gorgojo **noʔson**

[malacordemídeos, elaterídeos]vaga-lume, luciérnaga **kaniʔ**

*Rhynchophorus palmarum* coró, suri **ʃoni** [jiv, cast]**, w~~i~~pajo, kopara**

--- papasi (suri adulto) **morato, ʃoni-ra, ʃankon**

[homópteros]cigarra, chicharra **kaʔjora, aʔʃirin**

[blatídeos]barata, cucaracha **kokara(ʃa)ʔ** [<cast]**, ~~i~~p~~i~~-s~~i~~-t~~i~~ʔ / ~~i~~p~~i~~-soka-t~~i~~ʔ**

[mantídeos]louva-a-deus, mantis **mak~~i~~n-kajoron**

[hemípteros]percevejo, chinche **tankaiʔ**

[libelulídeos]libélula, chinchilejo **kanʃo(n)**

**OUTROS INVERTEBRADOS**

• artrópodes (menos insetos):

[ixodídeos]carrapato **t~~i~~pa, s~~i~~jonpi** *espécie pequena*

[trombidiídeos]mucuim, isango **toʔʃin ; tus~~i~~ng (j)**

*---* escorpião **jonpinka**

*---* aranha (genérico) **owiʔ, is~~i~~miʔ** *espécie venenosa* **; uwi (j)**

*Avicularia spp.* [terafosídeos]caranguejeira, tarántula **owaiʔ**

*---* caranguejo **tʃintʃi, ʃiwa** *espécie pequena*

*---* camarão **wan(ʃa)**

[quilópodes]lacraia, centopéia **apiriwan, amanʃora, kow~~i~~ra**

• moluscos:

*---* caracol terrestre, concompe **konkon, ʃoronpi**

--- caracol aquático, churo **iʔjo, ʃaw~~i~~ / ʃoʔpiʔ**

*---* marisco, concha **ori**

•anelídeos:

[oligoquetas]minhoca , lombriz **kowiʔ, taʔtanaʔ**

[hirudíneos]sanguessuga, callocallo **konpiroʔtan / tʃinpiroʔtan**

*---* verme intestinal **kowiʔ, ʃiʔ~~i~~ra**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

### BOTÂNICA (\*) plantado

árvore (genérico): **nara / -nan, namɨ(nɨn)** *tronco***, on~~i~~** *shungo (âmago)* **; nála (j)**

liana (genérico): **nonin, -rin ; lulinjin-t~~i~~k (j)**

## ANACARDIÁCEAS

*Anacardium occidentale* caju, marañón **pawa**

*---* cajá, shungu **oko-nan**

## ANONÁCEAS

*\*Rollinia mucosa* biribá, anona **(a)~~i~~(ʃa)**

## APOCINÁCEAS

*Aspidosperma sp.* carapanaúba, remo caspi **waʔs~~i~~-nan**

*---* carapanaúba, quillobordón **awinʃi**

*Lacmellea oblongata* chicle huayo (fruta) **amon**

*Couma utilis* sorva, leche caspi **owiro**

## ARÁCEAS

*Heteropsis jenmanii* cipó-titica, tamshi **inin, nowa-rin, p~~i~~i-rin, piʔta-rin,**

**tanp~~i~~-rin, joʔm~~i~~-rin**

*Philodendron goeldii* cipó-ambé, itininga **ʃinpa-rin**

*\*Xanthosoma sagittifolium* taioba, huitina **joʔwira** [pano]

*\*Colocasia spp.* taioba, pituca **pitoka, w~~i~~jowan / ojowan**

## ARECÁCEAS & CICLANTÁCEAS

*Phytelephas sp.* jarina, yarina **m~~i~~r~~i~~**

*Attalea speciosa* babaçu, shapaja **pasan**

*Socratea exorrhiza* paxiúba, pona **piʔta-t~~i~~ʔ, kajo-nan** *cashapona*

*Iriartella setigera* paxiubinha, huacrapona **ʃiʃi**

*Mauritia flexuosa* buriti, aguaje **ʃipi**

*Mauritia carana* caranaí, irapay **nawan-panp~~i~~**

*Mauritia sp.* caranaí, catirina **katʃiri**

*Astrocaryum murumuru* murumuru, huicongo **ta-ʃapi**

*Astrocaryum tucuma* tucumã, chambira **ʃapi, panio-kin / inarin** *fibra*

*Bactris spp.* marajá, ñiejilla **kanki**

*\*Bactris gasipaes* pijuayo **oʔjapi / iʔjapi** [jiv, cand] **; daw~~i~~r** *chonta* **(j) < \*waja-pi ?**

*Oenocarpus bataua* patauá, ungurahui **ʃinara**

*Oenocarpus bacaba* bacaba, siamba **waʔana**

*Carludovica palmata* jipijapá, bombonaje **jori-nan**

**---** palmeira sp. (espinhosa, parece patauá) **oʔton-t~~i~~ʔ**

Palmeiras: **jawai, nakora, paja, piʔpin, sawi, tani, toma(n)pi, toʔn~~i~~pira**

## BIXÁCEAS

## \*Bixa orellana urucu nowa ; lunwa-pi (j)

## BOMBACÁCEAS

*Ceiba pentandra* samaúma, lupuna **ni(-)nan**

## BROMELIÁCEAS & ORQUIDÁCEAS

*\*Ananas comosus* abacaxi **ʃinpa**

*Vanilla sp.* baunilha **ʃinpan-t~~i~~ʔ**

## BURSERÁCEAS

## Protium spp. breu toʔni, jakiʔ resina

## Protium spp. copal (resina de) jona-rin

## CACTÁCEAS

## --- cacto tona [<cast]

## CARICÁCEAS

*\*Carica papaya* mamão **papajo** [<cast]

## CARIOCARÁCEAS

## Caryocar villosum almendra (?) mono-pi, ʃiwakoʔ

## CESALPINIÁCEAS

*Tachigali sp., Triplaris sp.* taxi, tangarana **iʔso-nan, wananaʔ**

*Copaifera sp.* copaíba, copaibo **nanpiwara**

*\*Hymenaea courbaril* copal **jona-rin**

## CIPERÁCEAS

*---* junco, carrizo **p~~i~~ʃa-nan, oʔnans~~i~~, ʃiwi-nan**

*---* pusanga **posanka** [< tupi-guarani]**, ataʔ, ʃinpan, p~~i~~kaʔ**

*\*Cyperus sanguineo-fuscus* piripiri **ʃinpipi**

## COMPOSTAS (ASTERÁCEAS)

## --- ocuera (arbusto de roça) ~~i~~ran

## --- coentro, culantro sopojo / s~~i~~pojo

## --- erva-santa, yerba santa waʔsa-w~~i~~ron

## CONVOLVULÁCEAS

*\*Ipomoea batatas* batata-doce **aʃoʔ ; aʃuk (j)**

## CUCURBITÁCEAS

## --- cuitê, pate/mate paʔtʃi [< quich.]

## \*Lagenaria siceraria calabaza oʔpanpi, k~~i~~ʃa

*\*Cucurbita maxima* abóbora, zapallo **kon(ʃa)**

*---* secona, sicana **naʔton**

## DIOSCOREÁCEAS

*\*Dioscorea spp.* cará, inhame **maʔmaʔ**

*???* papa del verano **manʃan**

## ERITROXILÁCEAS

## \*Erythroxylum coca coca ʃaʔn~~i~~ʃoʔ

## ESMILACÁCEAS

## Smilax spp. salsaparilha, zarza sanka-rin

ESTERCULIÁCEAS

*Guazuma ulmifolia* mutamba, bolaina **moto-nan**

*Theobroma bicolor* macambo **maki**

*\*Theobroma cacao* cacau **maki-nanpi**

## EUFORBIÁCEAS

*Hura crepitans* assacu, catahua **n~~i~~k~~i~~ra**

*---* croton, sangre de grado **omon**

*Hevea spp.* seringueira, jebe **ʃirinka** [<cast]

*\*Manihot utilissima* mandioca**kiʔ(-ʃa) / k~~i~~ʔ(-ʃa) ; k~~i~~r(k) (j)**

## FLACURTIÁCEAS

*Banara guianensis* lacre, machin mancua **ako**

## GRAMÍNEAS (POÁCEAS)

*---* hierba **panpa-t~~i~~roʔ, tomoka-t~~i~~ʔ, pakatoroʔ ; pumu (j)**

*---* yerba luisa **ʃinpi-t~~i~~ʔ**

--- bambu **tao-nan**

*Gynerium sp.* flecha **ʃin~~i~~r~~i~~, namoʔ**

--- caña brava **pikira ; pampat~~i~~k (j)**

*\*Saccharum officinarum* cana-de-açúcar, caña **naʃi-nan**

*\*Zea mays* milho **ʃiʔʃiʔ ; tʃiter(k) (j)**

## LAURÁCEAS

*---* louro, moena **jaʔkara**

*\*Persea americana* abacate, palta **awa-pi**

## LECITIDÁCEAS

*???* castaña (?) **tanpaʔ-pi**

*Gustavia augusta* jeniparana, sachamango **an-pi** [jiv]

*Gustavia sp.* jeniparana, chope **w~~i~~tawa**

## MALPIGHIÁCEAS

*\*Banisteriopsis caapi* caapi, ayahuasca **kaʔpiʔ** [<?]

## MALVÁCEAS

*\*Gossypium spp.* algodão **piʔʃi-ro ; pit~~i~~-lju (j)**

*Malva spp.* malva **marowa** [<cast]

## MARANTÁCEAS

*---* uariá, daledale **ʃaʔwikaraʔ / ʃaʔjokara**

## MELIÁCEAS

*Swietenia macrophylla* mogno, caoba **nokaka**

*???* aguanillo (ucuúba?) **ʃaʔana**

*Cedrela fissilis* cedro **nonara**

## MIMOSÁCEAS

*Inga spp.* ingá, guaba **sara, owi-t~~i~~ʔ**

*Inga sp.* ingá, shimbillo **ʃinpira**

*---* pashaco **nawa-nan**

*Parkia sp.* malícia, goma huayo **atʃinka**

*Cedrelinga catenaeformis* cedrorana, huaira caspi **santʃiron / tantʃiron**

## MIRISTICÁCEAS

*Virola spp.* ucuúba, cumala **komara**

## MIRTÁCEAS

## \*Psidium guajava goiaba wiʔwiʔ / oʔwiʔ

## MONIMIÁCEAS

*Chondodendron sp.* ampi (veneno para zarabatana) **kapariʔ**

## MORÁCEAS & CECROPIÁCEAS

*Helicostylis sp., Pseudolmedia sp.* inharé, pama, chimicua **ina, tontowaʔ**

*Bagassa guianensis* tatajuba, higuerilla **asotʃiraja**

*---* tatajuba, renaco  **p~~i~~ʔniana**

*Ficus antihelminthica* lombrigueira, ojé **tono**

*Cecropia spp., Pourouma spp.* imbaúba, cetico **manko-nan, oriaʔ**

*\*Pourouma cecropiaefolia* cucura, uvilla **mis~~i~~ra / nis~~i~~ra**

*\*Artocarpus incisa* fruta-pão, pan de árbol **pito** [jiv, <?cast?]

## MUSÁCEAS

*Phenakospermum guianense* sororoca, bijao **antam~~i~~ʔ, tanko** *platanillo*

*\*Musa spp.* banana **pantaʔ-pi / panaʔ-pi** [<cast.] **; tángo (j)**

Variedades de bananas: **tʃosko** [< *tosquino* ???]**, ʃaʔpon** *guineo*

## PAPILIONÁCEAS (FABÁCEAS)

*Desmodium spp.* carrapicho, pegapega **s~~i~~ʔ~~i~~**

*Pachyrhizus tuberosus* ashipa (raiz comestível) **ik~~i~~ʔ**

*\*Arachis hypogaea* amendoim **nanpi(p)on**

*\*Phaseolus spp.* feijão **maki-ra ; maki-la (j)**

*\*Lonchocarpus nicou* timbó, barbasco (cipó) **p~~i~~na-nin** [chamicuro]

*Tephrosia spp. Derris spp.* timbó, huaca **akawa**

## PASSIFLORÁCEAS

## Passiflora edulis maracujá, granadilla onoʃo-pi

## Passiflora sp. tumbo (trepadeira) tonpo [< quich]

## PODOSTEMATÁCEAS, PONDETERIÁCEAS & NINFÁCEAS

*Eichornia crassipes* aguapé, huama **komoiʔ / kom~~i~~iʔ**

## RUBIÁCEAS

*Calycophyllum spruceanum* pau-mulato, capirona **k~~i~~ma-nan**

*Genipa americana* jenipapo, huito **isa**

## RUTÁCEAS

*Citrus aurantium* laranja **(n)aranka** [<cast]

*Citrus aurantifolium* limão **nimo** [<cast]

## SAPOTÁCEAS

*\*Pouteria spp.* abiu, zapote **takon**

*---* abiu, caimito **k~~i~~pa**

## SIMARUBÁCEAS

## Simarouba amara marupá, marupa marpa [< tupi-guarani]

## SOLANÁCEAS

*Physalis spp.* camapu, mullaca **moʔkara**

*\*Capsicum spp.* pimenta **nokaʔ**

*\*Nicotiana tabacum* tabaco **pinʃi ; pind~~i~~r (j)**

*\*Solanum sessiliflorum* cubiu, cocona **okonaʔ-pi**

--- coconilla **(n)arankita**

## TILIÁCEAS

## Apeiba sp. pau-mole, topa w~~i~~npa

## URTICÁCEAS

*Urera sp.* urtiga, ishanga **iwa**

## ZINGIBERÁCEAS & CANÁCEAS

*Zingiber officinalis* gengibre, jengibre **natio**

*Canna spp.* achira **pantʃo**

## • COGUMELO toʔwa

## • MUSGO onikin

## • ALGA anpa-t~~i~~ʔ

Árvores: **piʔwaso** *ana caspi*, **amorian-pi** *yahuar huayo (fruta)*,**niʔtoʔ** *mitohuayo (fruta)*, **komonpi(-ra)** *purma caspi (árvore)*, **aʔni-tono, anpi-nian, at~~i~~, iwinianpi, jamoton, joki-nan, kaina-t~~i~~ʔ, kas~~i~~raʔwa, kaʔjorara, komoro, konpoan, m~~i~~ʔnanpi, m~~i~~n~~i~~pira, miriora, naʔan, nakoʔ, nanai, nansara, natapi, najo, n~~i~~ka-nan, nowanankot~~i~~ra, nowaroʔ, noʔsonpira, owara, oʔna-nan, onkowinian, ojopi, paʃonanpi, piomint~~i~~, piʔson, pisora, piʔt~~i~~ʔ, piʔwintʃo, ʃiʔnaʔ, ʃini, ʃoʔnan, wanan, wajant~~i~~ra, w~~i~~ranpi, w~~i~~jaʔ-t~~i~~ra** *árvores spp.*

Cipós spp.: **otʃara, w~~i~~irin, owirin-t~~i~~ʔ** *cipós spp.*

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Objetos culturais & Doenças**

abano **aʔw~~i~~n-t~~i~~ʔ** [jiv? < cast?]agulha **nawan** [= “espinho”]

anzol **joʔnana ; utekuna (j)** arco **p~~i~~ʔtʃi-nan**

armadilha **p~~i~~kotan, pison, w~~i~~nson, pankow~~i~~ʔ, oko w~~i~~-nan**

arpão **namoʔ, wawasapa** *huahuasapa* banco **jaʔw~~i~~-nan ; duna (j)**

baladeira, honda **paratora** [< cast. *baladora*] borduna **ʃonki** [< quich.]

bruxo, curandeiro **p~~i~~no-ton** calças **sariro**

camisa **koton** [jiv, cand < cast?]canoa **non(ʃa)** [pano]**, tonpo-nan** *balsa* **; nun (j)**

caxiri, masato **w~~i~~no, ira-iʔ, sapara-iʔ ; uclutu-ð~~i~~k (j)**

cerca **paira / pajora, t~~i~~npan**

cestaria **iʔm~~i~~ʔ / joʔm~~i~~ʔ, nantipi** *paneiro***, saʔja** *bolsa de tucum***, p~~i~~ʔtoʔ** *bolsinha, mochila*

chefe **waʔan, apo** [< quich.]cinturão, pretina **ʃonpi**

colher **ins~~i~~n** corda **nonin / -rin, piʔʃi** *fio*

coroa **tawasa** [jiv]dinheiro **koriki** [< quich.]

enfeite masculino de peito **panaira** enxada **pat~~i~~ra**

espelho **isipiko** [jiv, cand < cast]espingarda **irapa** [< quich.]

espinho **nawan**

espírito **waʔjan** *alma***, asa / amanaʔ / tʃantʃon / tʃitʃitʃi** *espíritos maus***, sopai** [< quich.] *diabo*

esteira **nant~~i~~ra ; lantʃim~~i~~k (j)**

faca **kosoraʔwa / kos~~i~~raʔwa** [< quich. < cast.?]**, oʃat~~i~~ʔ ; siw~~i~~tʃ~~i~~k (j)**

ferro **waʔna** flauta **pirinan, toʃi, s~~i~~no** *f. de Pã*

gancho **iʔnara** igapó **takianoʔ**

igreja **ʃantamari** ilha **soʔton**

jirau **p~~i~~ʔsa-t~~i~~ʔ, tʃana** *moquém* lança **ʃonki** [< quich.]

machado **imotoʔ** [cand] **; jimutuk (j)** mala, baú **kaposo** [marubo]

miçanga **mijo** papel **kirika** [< quich.]

pente **iwi-nan** pilão, batán **nanpi**

pote **w~~i~~ʔ~~ɨ~~ta, t~~i~~ʃi, sonka, jon(ʃa) / orinan** *cântaro*  **; w~~i~~kʔta (j)**

prato, mocahua, pininga **m~~i~~niʔ** [< *pininga* ?]**, s~~i~~nan**

rede (de dormir) **taʔna ; tala (j)** remela **ʃiri(t)-**

remo **noʔsora-t~~i~~ʔ / noʔs~~i~~ra-t~~i~~ʔ ; n~~i~~rʔkuʔ-t~~i~~kʔ (j)**

roupa **aʔmo, ponira** [<cast. *pollera*] *vestido***, aʔsojant~~i~~ʔ** *pampanilla (saia)***, n~~i~~ʔm~~i~~-t~~i~~ʔ** *pano*

sal **jamora** [cand, chamicuro] **; damula (j)** sarna **ik~~i~~**

soldado **sontaro** [<cast.]

tambor **tonton** [cf. que.]**, tontori** *manguaré* **; tuntupi (j)**

terçado **saw~~i~~ni** [<cast. *sable*?]**, kosoro ; sawɨʎi (j)**

tesoura **t~~i~~ʃira** [<cast.]toldo **pamakari** [< cast]

tosse **iro** veneno **soniman** [que. Pastaza, chamicuro]

zarabatana **p~~i~~to-nan, ʃiwinan-pi** *aljava***, ʃin~~i~~r~~i~~ / waknaluk (j)** *seta*

**MUNICHI**

• Sufixos pessoais (nas línguas arawak, é mais prefixos):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | sg | pl |
| 1 | **-n** | **-w** |
| 2 | **-p** | **-di** |
| 3 | **-ra, -ta, -ça** | |

Parece que: **n >**

• **-tɨma** *plural*

• **p~~i~~ts~~i~~ / -iki** *recíproco*, **-(ʂ)ta** *causativo*, **-si** *passivo*

• **ʃiwi** *tamanduá* [cast],**nuçum~~i~~** *tatu*,

**ʂ~~i~~napumu** *capivara*, **ʂ~~i~~n~~i~~de** *paca*,**tseʔsu** *cutia*,**s~~i~~d~~i~~ʔ~~i~~** [chamicuro] **/ watu** [cast.] *rato*,

**pasta** *anta* [chamicuro], **tadana** *pecarí*, **tʃupi** *caititu*, **maʔçu** *veado*[arauá, katukina],

**lobitu** *lontra* [< cast.],**miʃu** *gato*, **tuʔçana** *onça*, **çinu** *cão* [pano, arawak],

**piɲu** *guariba*, **içci / içc~~i~~** *coatá*,**tʃastuç~~i~~n~~i~~** *macaco-prego*, **pçiçiʔi** *saui*, **tʃampi** [cand, chamicuro] *morcego*

• **mitʃiʔi** *pássaro*,**mikarawa** *guaco (?)*[pano, quechua, chamicuro, etc.], **tspena** *mutum*,**kaka / tʃatʃaɲ~~i~~ʔ~~i~~** *galinha*, **nuʔu / pupawa** *búho*, **papa** *urubu*, **spejuʔu** *gavião*, **waʔwiʔi** *arara*, **tʃutʃaʔa** *periquito*, **pwesteʔe / uçpa** *papagaio*,**tuʂt~~i~~ʔ~~i~~** *saracura*, **ptʃuʔʂu** *jacamim*, **upa** *tucano*, **kitʃunumu** *ungurura (inambu?)*, **aɲ~~i~~ʔ~~ɨ~~** *panguana (inambu)*

• **p~~i~~wala** *iguana* [kawapana],**wip~~i~~** *cobra*,**katʃip~~i~~** *anaconda*, **werta** *coral*, **m~~i~~weki / muweceʔe** *cascavel*, **ʂumata** *jacaré*,**ʂtiç~~i~~m~~i~~** *tartaruga*, **~~i~~ms~~i~~ç~~i~~m(~~i~~) / maçtanu** *tartaruga aquática*,**tuwawa** *sapo*

• **ima** *peixe* [arawak], **napsi** *peixe*,**tʃeʔʂima** *piranha*

• **k~~i~~çada** *formiga*,**tʃuiʔi** *vespa*, **amu** *abelha* [< quich., cast.?], **ʂapudaʔa** *cupim*,**puʔpiɲ~~i~~ʔ~~ɨ~~** *borboleta* [pano], **awiwa** *lagarta (ahuihua)* [quich.],**tʃiʔçuʔi / ɲuʔki / paɲaʔa** *mosca*, **suma** *pernilongo*, **piki** *bicho-do-pé* [cast.], **ɲu** *pulga*, **ɲu / usa** *piolho*,**piçiʔ~~i~~** *suri*, **tʃadest~~i~~ / paktʃa** [< quich.]*aranha*,**tediçw~~i~~ʔ~~i~~** *caracol*

• **çtawnast~~i~~ʔ~~i~~** *buriti*, **ist~~i~~ʔ~~i~~** *pupunha*,**iʔt~~i~~** *chonta*, **opa** *jipijapa*, **çnets~~i~~** *urucu*, **k~~i~~kara** *resina*, **çnaʔtu** *batata-doce*, **makana** *cará* [< \*arawak, katukina], **paʂki** *mandioca*, **mamça** *erva*, **tʃmeʔpara** *pajonal*, **ʂ~~i~~napʂu** *caña*, **saʔa** *milho* [jiv],**çuwa** *algodão* [cf. apolista],**k~~i~~p~~i~~ɲaʔa** *pandisho / pan de árbol*,**paranta / panantu** *banana* [empréstimo], **niçsaʔa / tʃasɨ** *banana de cozinhar*, **uʔki** *amendoim*, **waka** [empréstimo] **/ imapue** *timbó*, **stede** *pimenta* [chamicuro], **tʃiʔta** *tabaco*, **welist~~i~~paʔa** *semente de airambo (caruru?)*

• **p~~i~~çcuwudi** *anzol*, **wawasapa** *arpão/flecha* [empréstimo],**t~~i~~nsa** *banco*,**cape** *borduna*, **piçuʔw~~i~~si** *cama*,**(ç)ɲaʔsute** *canoa*, **çpupa / staʔkw~~i~~ʔsa** *caxiri*, **tʃapti** *cesto*, **juskuru** *cushma*,**kutʃki** *dinheiro* [< quich.],**tʃaçnaʔa** *espingarda*, **t~~i~~(n)ça** *esteira* [jivaro],**tʃumpe** *faca*,**p~~i~~çt~~i~~ʔsa** *igapó*,**manseʔʂa** *igreja*, **p~~i~~ç / sumaʔsa** *ilha*, **ip~~i~~ma** *jirau*,**espadin** *lança* [< cast.], **maraka** *maracá* [< cast.], **pets~~i~~** *machado*, **çtawunaʔsma** *mosquiteiro*, **w~~i~~çtaʔa** *panela* [kawapana], **w~~i~~(k)t~~i~~çt~~i~~ma** *rede de dormir*,**w~~i~~spe** *remo*, **ʂupju** *roupa*,**~~i~~ʔma** *sal*,**çasuɲi** *tambor*, **çcuʔs~~i~~** *tosse*, **pitʃana** *vassoura* [< quich.], **çpu(ç)cuç~~i~~na** *zarabatana* [quichua *pucuna*?]

**CHOLÓN + HIBITO**

No Huallaga, Cholón (seeptsá, tinganeses) perto de Uchiza, e Hibito ao norte dos cholón.

**CHOLÓN HIBITO**

*anta* **saʃ** [quech.???] **satʃ auaa** [quech.???]

*onça* **hóu tʃala** [munichi **tuʔçana**]

*cão* **aljgó** [quech.] **ʃuʔ**

*galinha* **ateljwá** [quech.] **udʒpa** [cand. **oroʃpa**]

*jacaré* **--- ʃontí** [cand. **ʃanita**, munichi **ʂumata**, kampa **saniri**]

*mandioca* **ul** [arawak, carib] **ts~~i~~**

*erva* **pullo kiak**

*milho* **kaʃ ántsa**

*banana* **pandtu** [cast.] **palónta** [cast.]

*tabaco* **masuú** [cast.???] **pes** [chayahuita **pinʃi**]

*canoa* **melies jat** [munichi **ɲaʔsute**]

*panela* **tʃaplióng tsehe** [cand. **ʃtaʃi**]

**URARINA**

Urarina (Shimacu, Itucali): no Chambira & Urituyacu.

[as palavras de Tessmann (que são menos seguras) têm acento]

• **~~i~~kadzi** *tamanduá-bandeira* **kezáe** *preguiça* **saidzi / kukúdi** *tatu* **ae** *capivara* **itʃa** *paca* **mami / nudé (?)** *cutia* **naʔlegé** *esquilo (?)* **sa / dzaanatana** *rato* **adzã(n)ãla** *anta* **dzaana** *queixada* **obana** *caitetu* **okae** *veado* **anái** *quati* **ineé** *jupará, mambira (?)* **asisi / aruba** *lontra* **misito** *gato* **hanuladí** *maracajá* **aĩĩ** *onça* **oka-aĩĩ** *puma* **dzemae** *cão* **maitjánu** *cachorro-do-mato* **dzodzo** [kawapana, pano, takana] *guariba* **alao** *coatá* **kati** *macaco-prego* **tihé** *macaco-de-cheiro* **tokwamahé** [kawapana, pano, takana, harakmbet] *zogue-zogue* **estué / estowué** *macaco-da-noite* **anawué** *leãozinho* **anisihe** *morcego* **jarbá** [tupi-guarani *juwara*] *peixe-boi* **tahí** *boto*

• **tahai** *pássaro* **tabáitʃu** *andorinha noturna* **tudʒudʒú** [tupi-guarani]*tuiuiú* **atádi** *mutum* **en~~i~~edí** *jacu* **k~~i~~eedzi / k~~i~~idí** [arawak, etc.] *cujubim* **nekadzoba** *pavo (peru)* **atawadzi** [< quich.]*galinha* **ɸ~~i~~nadzi** *coruja* **h~~i~~eledza / itʃutadí** *urubu* **ãái** *cigana* **ããdadzi** *arara-azul* **alaidzi** *arara-vermelha* **maso** *periquito* **anodzi** *papagaio* **kak~~i~~dí** *jacamim* **~~i~~hadzi** *tucano* **hidzi** [arawak, arauá, katukina] *beija-flor*

• **ke áno** *camaleão* **leleno** *iguana (teju)* **dʃiskadí** *calango* **akano** *cobra* **bihi** *sucuriju* **nakanaka** [cast. < ?]*cobra-coral* **alaitʃó** *jararaca (?)* **udiniú** *surucucu* **itʃaano** *cascável* **en~~i~~a / tʃah~~i~~dzi** *jacaré* **(a)hãõdzi** [tupi-guarani *jaoti*] **+ nodí** *tartaruga-de-rio* **dadzi** *sapo*

• **ate** *peixe* **sídie** *bagre gigante* **ahái** *piraruru* **abe** *piranha*

• **akadzone** *formiga* **ikaí** *tocandira* **enínhie** *taxi* **inaudí** *vespa* **kokodzi / sáidi** *abelha* **al~~i~~l~~i~~dzi** *cupim* **ataudí** *borboleta* **~~i~~no / ĩĩo / k~~i~~kano** *gusano* **alabedza / ledzoae** *mosca* **atanehe** *pernilongo* **inuú** *tatuquira* **atadzi** *pulga* **k~~i~~niae** *bicho-do-pé* **atadzi** *piolho* **k~~i~~niáa** *mucuim* **ahai nal~~i~~ / tihiána** *aranha*

• **(e)n~~i~~(h)a,****tʃakadzi** *árvore* **enowé** *cipó* **zedí** *babaçu* **dzadzi** *buritizal* **ohadzi** *chonta* **dihié** *pupunha* **itʃoa-ka** *urucu* **sakadzi** *resina* **moko-a** *batata-doce* **ten~~i~~n~~i~~** *cuia* **puku** *abóbora* **itʃái** *cará* **laano** *mandioca* **omane** *erva* **sodzidzihi** *flecha* **hiadzanihi** *cana brava* **katodzi** *milho* **aka~~i~~** *caapi* **ko-a** *algodão* **kaduzúne** *bico-de-guará* **ɸanadza** [< cast.] *banana* **katuwé** *amendoim* **atanéu** *timbó* **kutí** [< kokama]*jenipapo* **sɨdzi / en~~i~~nghí** [< kokama]*pimenta* **enoata** *tabaco* **misídi** *cubiu*

• **niazú** *abano* **okú** [< kokama]*aguja* **kaoa-to-a** *anzol* **bahe / ten~~i~~na** *arco* **hiidzi / alaaka** *banco* **otia** *borduna* **kwitʃaneha-edza / benane** *bruxo* **obidí** *camisa* **enaniha** *canoa* **badz~~i~~e** *caxiri* **taa / nii** *chefe* **iodzi** *corda* **bitʃoe** *coroa* **etʃéafwa** [que. *iʎapa* ?] *espingarda* **madzõõhi** *esteira* **anõha** *faca* **hiidzi** *igapó* **sit~~i~~a** *ilha* **haodza / dzehõõ** [< cast. *rejón*] *lança* **tedzo** *machado* **dziadziaedza** *maracá* **dadzoe** *panela* **amãã** *rede de dormir* **tadzaɸa** [< *tarrafa*]*rede de pescar* **kuí** *remédio* **kiha** *remo* **tebe** [arawak, kokama]*sal* **tõõto** *tambor* **sawédi** [< cast.] *terçado* **hitʃana** *zarabatana*

|  |
| --- |
| C:\Users\HENRI\Documents\Henri\MAPAS\Fauna-Flora\33. PERU.jpg |

**CROQUI DA AMAZÔNIA PERUANA E REGIÕES LIMITROFES**